

1990

c N.7 Nursing Homes Act/Loi sur les maisons de soins infirmiers

Ontario

© Queen's Printer for Ontario, 1990

Follow this and additional works at: <http://digitalcommons.osgoode.yorku.ca/rso>

Bibliographic Citation

Nursing Homes Act, RSO 1990, c N.7 / *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, SRO 1990, c N.7

Repository Citation

Ontario (1990) "c N.7 Nursing Homes Act/Loi sur les maisons de soins infirmiers," *Ontario: Revised Statutes*: Vol. 1990: Iss. 8, Article 10.

Available at: <http://digitalcommons.osgoode.yorku.ca/rso/vol1990/iss8/10>

CHAPTER N.7

Nursing Homes Act

Definitions

1.—(1) In this Act,

“Board” means the Nursing Homes Review Board referred to in section 14; (“Commission”)

“Director” means the Director appointed under subsection 3 (2); (“directeur”)

“equity share” means a share of a class of shares of a corporation that carries a voting right either under all circumstances or under some circumstances that have occurred and are continuing; (“action participante”)

“inspector” means an inspector appointed under section 23; (“inspecteur”)

“licensee” means a person who is the holder of a licence under this Act; (“titulaire de permis”)

“Minister” means the Minister of Health; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Health; (“ministère”)

“nursing home” means any premises maintained and operated for persons requiring nursing care or in which such care is provided to two or more unrelated persons, but does not include any premises falling under the jurisdiction of,

- (a) the *Charitable Institutions Act*,
- (b) the *Child and Family Services Act*,
- (c) the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*,
- (d) the *Mental Hospitals Act*,
- (e) the *Private Hospitals Act*, or
- (f) the *Public Hospitals Act*; (“maison de soins infirmiers”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“resident” means a person admitted to and lodged in a nursing home; (“pensionnaire”)

“security interest” means an agreement between a person and a licensee that secures the licensee’s payment or perfor-

CHAPITRE N.7

Loi sur les maisons de soins infirmiers

Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«action participante» Action d’une personne morale d’une catégorie assortie d’un droit de vote en toutes circonstances ou dans certaines circonstances qui se sont produites et qui se poursuivent. («equity share»)

«Commission» La Commission de révision des maisons de soins infirmiers visée à l’article 14. («Board»)

«directeur» Le directeur nommé en vertu du paragraphe 3 (2). («Director»)

«droit de sûreté» Entente entre une personne et un titulaire de permis qui garantit un paiement ou l’exécution d’une obligation par le titulaire de permis en donnant à la personne un droit sur le permis. («security interest»)

«inspecteur» Inspecteur nommé en vertu de l’article 23. («inspector»)

«maison de soins infirmiers» Local exploité à l’intention de personnes qui ont besoin de soins infirmiers ou dans lequel de tels soins sont fournis à deux ou plusieurs personnes qui ne sont pas apparentées. Sont exclus les locaux régis par une des lois suivantes :

- a) la *Loi sur les établissements de bienfaisance*,
- b) la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille*,
- c) la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*,
- d) la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*,
- e) la *Loi sur les hôpitaux privés*,
- f) la *Loi sur les hôpitaux publics*. («nursing home»)

«ministère» Le ministère de la Santé. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de la Santé. («Minister»)

«pensionnaire» Personne admise dans une maison de soins infirmiers et qui y est logée. («resident»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

mance of an obligation by giving the person an interest in the licence. ("droit de sûreté") R.S.O. 1980, c. 320, s. 1; 1984, c. 55, s. 223; 1987, c. 20, s. 1 (1).

Controlling interest

(2) A person shall be deemed to have a controlling interest in a corporation if the person alone or with an associate directly or indirectly beneficially owns or controls,

- (a) issued and outstanding equity shares in the corporation in an amount to permit the person to direct the management and policies of the corporation; or
- (b) 10 per cent or more of the issued and outstanding equity shares in the corporation.

Associates

(3) One person shall be deemed to be an associate of another person if,

- (a) one person is a corporation of which the other person is an officer or director;
- (b) one person is a partnership of which the other person is a partner;
- (c) one person is a corporation that is controlled directly or indirectly by the other person;
- (d) both persons are corporations and one person is controlled directly or indirectly by the same individual or corporation that controls directly or indirectly the other person;
- (e) both persons are members of a voting trust where the trust relates to shares of a corporation;
- (f) one person is the father, mother, brother, sister, child or spouse of the other person or is another relative who has the same home as the other person; or
- (g) both persons are associates within the meaning of clauses (a) to (f) of the same person.

Calculating shares

(4) In calculating the total number of equity shares of a corporation beneficially owned or controlled for the purposes of this Act, the total number shall be calculated as the total of all the shares actually owned or controlled, but each share that carries the right to more than one vote shall be calculated as having the number of shares equal to the total number of votes it carries. 1987, c. 20, s. 1 (2).

«titulaire de permis» Titulaire d'un permis aux termes de la présente loi. («licensee») L.R.O. 1980, chap. 320, art. 1; 1984, chap. 55, art. 223; 1987, chap. 20, par. 1 (1).

Intérêts majoritaires

(2) Est réputée détenir des intérêts majoritaires dans une personne morale la personne qui, seule ou avec une personne qui a des liens avec elle, est propriétaire ou a le contrôle, à titre bénéficiaire, directement ou indirectement :

- a) soit d'une quantité suffisante des actions participantes en circulation de la personne morale pour pouvoir en diriger la gestion et la politique;
- b) soit de 10 pour cent au moins des actions participantes en circulation de la personne morale.

(3) Une personne est réputée avoir des liens avec une autre personne si :

Liens entre personnes

- a) l'une est une personne morale dont l'autre est un dirigeant ou un administrateur;
- b) l'une est une société en nom collectif dont l'autre est un associé;
- c) l'une est une personne morale dont l'autre a le contrôle, directement ou indirectement;
- d) les deux sont des personnes morales et que la personne physique ou morale qui, directement ou indirectement, a le contrôle de l'une a également, directement ou indirectement, le contrôle de l'autre;
- e) les deux sont parties à une convention de vote fiduciaire qui a trait aux actions d'une personne morale;
- f) l'une est le père, la mère, le frère, la soeur, l'enfant ou le conjoint de l'autre ou a un autre lien de parenté avec elle et partage sa résidence;
- g) les deux ont des liens avec la même personne au sens des alinéas a) à f).

(4) Pour l'application de la présente loi, le calcul du nombre total des actions participantes dont une personne, à titre bénéficiaire, est propriétaire ou a le contrôle s'effectue en prenant le total de toutes les actions dont la personne est réellement propriétaire ou dont elle a réellement le contrôle. Toutefois, les actions qui comportent un droit de vote comptant pour plus d'une voix sont considérées comme équivalant chacune au même nombre d'actions que le nombre total de voix auquel elles donnent droit. 1987, chap. 20, par. 1 (2).

Calcul du nombre d'actions

Fundamental
principle

2.—(1) The fundamental principle to be applied in the interpretation of this Act and the regulations is that a nursing home is primarily the home of its residents and as such it is to be operated in such a way that the physical, psychological, social, cultural and spiritual needs of each of its residents are adequately met and that its residents are given the opportunity to contribute, in accordance with their ability, to the physical, psychological, social, cultural and spiritual needs of others.

Residents'
bill of
rights

(2) Every licensee shall ensure that the following rights of residents are fully respected and promoted:

1. Every resident has the right to be treated with courtesy and respect and in a way that fully recognizes the resident's dignity and individuality and to be free from mental and physical abuse.
2. Every resident has the right to be properly sheltered, fed, clothed, groomed and cared for in a manner consistent with his or her needs.
3. Every resident has the right to be told who is responsible for and who is providing the resident's direct care.
4. Every resident has the right to be afforded privacy in treatment and in caring for his or her personal needs.
5. Every resident has the right to keep in his or her room and display personal possessions, pictures and furnishings in keeping with safety requirements and other residents' rights.
6. Every resident has the right,
 - i. to be informed of his or her medical condition, treatment and proposed course of treatment,
 - ii. to give or refuse consent to treatment, including medication, in accordance with the law and to be informed of the consequences of giving or refusing consent,
 - iii. to have the opportunity to participate fully in making any decision and obtaining an independent medical opinion concerning any aspect of his or her care, including any decision concerning his or her admission, discharge or trans-

Principe fon-
damental

2 (1) Le principe fondamental qui doit être appliqué dans l'interprétation de la présente loi et des règlements est celui selon lequel une maison de soins infirmiers est avant tout la maison des pensionnaires. À ce titre, elle doit être exploitée de manière à répondre de façon satisfaisante aux besoins physiques, psychologiques, sociaux, culturels et spirituels de chacun des pensionnaires et à donner à ceux-ci l'occasion de satisfaire, selon leurs capacités, les besoins physiques, psychologiques, sociaux, culturels et spirituels des autres.

(2) Le titulaire de permis veille au plein respect et à la promotion des droits des pensionnaires, à savoir :

Déclaration
des droits des
pensionnaires

1. Le pensionnaire a le droit d'être traité avec courtoisie et respect et d'une manière qui tient pleinement compte de sa dignité et de son individualité, sans subir de mauvais traitements d'ordre mental ou physique.
2. Le pensionnaire a le droit d'être convenablement logé, nourri, habillé, tenu et soigné, d'une manière correspondant à ses besoins.
3. Le pensionnaire a le droit de savoir qui est directement responsable de lui et qui lui prodigue des soins.
4. Le pensionnaire a le droit de voir préserver son intimité dans le cadre de son traitement et de la satisfaction de ses besoins personnels.
5. Le pensionnaire a le droit de garder et d'exposer dans sa chambre des effets, des images et du mobilier personnels, du moment qu'il respecte les exigences en matière de sécurité et les droits des autres pensionnaires.
6. Le pensionnaire a le droit :
 - i. d'être informé de son état de santé, de son traitement et de l'orientation proposée de son traitement,
 - ii. de donner ou de refuser son consentement à un traitement, y compris l'administration de médicaments, conformément à la loi, et d'être informé des conséquences qui peuvent résulter du fait qu'il donne ou refuse son consentement,
 - iii. d'avoir l'occasion de participer pleinement à toute prise de décision et à l'obtention de l'avis d'un médecin indépendant en ce qui concerne un aspect quelconque des soins qu'on lui prodigue, y compris une décision concernant son admission ou son trans-

fer to or from a nursing home,
and

- iv. to have his or her medical records kept confidential in accordance with the law.
- 7. Every resident has the right to receive reactivation and assistance towards independence consistent with his or her requirements.
- 8. Every resident who is being considered for restraints has the right to be fully informed about the procedures and the consequences of receiving or refusing them.
- 9. Every resident has the right to communicate in confidence, to receive visitors of his or her choice and to consult in private with any person without interference.
- 10. Every resident whose death is likely to be imminent has the right to have members of the resident's family present twenty-four hours per day.
- 11. Every resident has the right to designate a person to receive information concerning any transfer or emergency hospitalization of the resident and where a person is so designated to have that person so informed forthwith.
- 12. Every resident has the right to exercise the rights of a citizen and to raise concerns or recommend changes in policies and services on behalf of himself or herself or others to the residents' council, nursing home staff, government officials or any other person inside or outside the nursing home, without fear of restraint, interference, coercion, discrimination or reprisal.
- 13. Every resident has the right to form friendships, to enjoy relationships and to participate in the residents' council.
- 14. Every resident has the right to meet privately with his or her spouse in a room that assures privacy and where both spouses are residents in the same nursing home, they have a right to share a room according to their wishes, if an appropriate room is available.

fert à une maison de soins infirmiers ou sa mise en congé de celle-ci,

- iv. de voir respecter le caractère confidentiel de son dossier médical conformément à la loi.
- 7. Le pensionnaire a le droit de bénéficier d'une rééducation et d'une aide favorisant son autonomie, selon ses besoins.
- 8. Le pensionnaire que l'on se propose de maîtriser a le droit d'être pleinement informé des méthodes envisagées et des conséquences qui peuvent résulter du fait qu'il les accepte ou les refuse.
- 9. Le pensionnaire a le droit de communiquer avec quiconque de manière confidentielle, de recevoir les visiteurs de son choix et de consulter quiconque en privé sans qu'il y soit mis obstacle.
- 10. Le pensionnaire dont le décès risque d'être imminent a droit à ce que les membres de sa famille soient présents vingt-quatre heures sur vingt-quatre.
- 11. Le pensionnaire a le droit de désigner une personne à prévenir s'il est transféré ou hospitalisé d'urgence. S'il a désigné une personne, il a le droit de la faire prévenir sans délai dans un tel cas.
- 12. Le pensionnaire a le droit d'exercer ses droits civiques et de soulever des questions ou de recommander des changements de politique ou des modifications aux services, en son nom ou au nom des autres pensionnaires, auprès du conseil des pensionnaires, du personnel de la maison de soins infirmiers, des représentants du gouvernement ou de toute autre personne, à l'intérieur ou à l'extérieur de la maison de soins infirmiers, sans crainte de faire l'objet de mesures en vue de le maîtriser ou l'empêcher de s'exprimer, de contrainte, de discrimination ou de représailles.
- 13. Le pensionnaire a le droit de lier amitié avec quelqu'un, d'entretenir des relations et de faire partie du conseil des pensionnaires.
- 14. Le pensionnaire a le droit de rencontrer son conjoint dans une pièce qui assure leur intimité et deux conjoints qui sont pensionnaires de la même maison de soins infirmiers ont le droit de partager la même chambre, selon leurs désirs, si une chambre convenable est disponible.

15. Every resident has a right to pursue social, cultural, religious and other interests, to develop his or her potential and to be given reasonable provisions by the nursing home to accommodate these pursuits.
16. Every resident has the right to be informed in writing of any law, rule or policy affecting the operation of the nursing home and of the procedures for initiating complaints.
17. Every resident has the right to manage his or her own financial affairs where the resident is able to do so, and where the resident's financial affairs are managed by the nursing home, to receive a quarterly accounting of any transactions undertaken on his or her behalf and to be assured that the resident's property is managed solely on the resident's behalf.
18. Every resident has the right to live in a safe and clean environment.
19. Every resident has the right to be given access to protected areas outside the nursing home in order to enjoy outdoor activity, unless the physical setting makes this impossible.

Further
guide to
interpreta-
tion

(3) Without restricting the generality of subsection (1), this Act and the regulations are to be interpreted so as to advance the objective that the resident's rights set out in subsection (2) be respected.

Written
contract

(4) There shall be a written contract relating to the admission of every resident to a nursing home. 1987, c. 20, s. 2, *part*.

Provisions
to be
included

(5) A contract entered into in accordance with this section shall include,

- (a) a statement of the rights of the resident under subsection (2) and a statement by the licensee agreeing to respect and promote those rights;
- (b) the information necessary to enable the resident to make a complaint regarding the nursing home to the Ministry;
- (c) any agreement for additional services and the charges for those services; and
- (d) the name and address of the person who will act, if necessary, as the representative of the resident for the purposes of this Act and the regulations. 1987, c. 20, s. 2, *part, revised*.

15. Le pensionnaire a le droit de cultiver des intérêts sociaux, culturels, religieux et autres, de développer son potentiel et d'obtenir de la maison de soins infirmiers qu'elle prenne des dispositions raisonnables pour qu'il puisse cultiver ces intérêts.

16. Le pensionnaire a le droit d'être informé par écrit de toute loi, règle ou politique qui influe sur l'exploitation de la maison de soins infirmiers ainsi que de la marche à suivre pour porter plainte.

17. Le pensionnaire a le droit de gérer lui-même ses affaires financières s'il en est capable. Si ses affaires financières sont gérées par la maison de soins infirmiers, le pensionnaire a le droit de recevoir un compte rendu trimestriel des opérations effectuées en son nom et d'être assuré que ses biens sont gérés uniquement en fonction de ses intérêts.

18. Le pensionnaire a le droit de vivre dans un milieu sûr et propre.

19. Le pensionnaire a le droit d'avoir accès à des zones protégées à l'extérieur de la maison de soins infirmiers pour se livrer à une activité de plein air, à moins que la configuration des lieux ne rende cela impossible.

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), l'interprétation de la présente loi et des règlements doit notamment viser à promouvoir le respect des droits énoncés au paragraphe (2).

Autre règle
d'interpréta-
tion

(4) L'admission du pensionnaire à une maison de soins infirmiers fait l'objet d'un contrat écrit. 1987, chap. 20, art. 2, *en partie*.

Contrat écrit

(5) Le contrat conclu conformément au présent article comprend les dispositions suivantes :

Dispositions à
inclure

- a) un énoncé des droits du pensionnaire visés au paragraphe (2) et un engagement du titulaire de permis à respecter et à promouvoir ces droits;
- b) les renseignements nécessaires pour permettre au pensionnaire de porter plainte contre la maison de soins infirmiers auprès du ministère;
- c) le cas échéant, une entente relative aux services supplémentaires et aux frais qui sont exigés pour ceux-ci;
- d) le nom et l'adresse de la personne qui, en cas de nécessité, agira en qualité de représentant du pensionnaire pour l'application de la présente loi et des règlements. 1987, chap. 20, art. 2, *en partie, révisé*.

Annual review	(6) A contract entered into in accordance with this section or deemed to have been made under this section shall be reviewed annually by the resident or the resident's representative and the licensee. 1987, c. 20, s. 2, <i>part, revised</i> .	(6) Le contrat conclu conformément au présent article ou réputé avoir été conclu aux termes du présent article fait l'objet d'un examen annuel par le pensionnaire ou son représentant et le titulaire de permis. 1987, chap. 20, art. 2, <i>en partie, révisé</i> .	Examen annuel
Posting of information	(7) Every licensee shall post a copy of subsections (1), (2), (4), (5) and (6) in a prominent place in the nursing home. 1987, c. 20, s. 2, <i>part</i> .	(7) Le titulaire de permis affiche une copie des paragraphes (1), (2), (4), (5) et (6) bien en vue dans la maison de soins infirmiers. 1987, chap. 20, art. 2, <i>en partie</i> .	Affichage des renseignements
Administration of Act	3.—(1) The Minister is responsible for the administration and enforcement of this Act and the regulations.	3 (1) Le ministre est chargé de l'application et de l'exécution de la présente loi et des règlements.	Application de la loi
Director	(2) The Minister shall appoint an officer of the Ministry to be the Director for the purposes of this Act. R.S.O. 1980, c. 320, s. 2.	(2) Le ministre nomme un fonctionnaire du ministère en qualité de directeur pour l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 320, art. 2.	Directeur
Licence required	4. No person shall establish, operate or maintain a nursing home except under the authority of a licence issued by the Director under this Act. R.S.O. 1980, c. 320, s. 3.	4 Nul ne doit ouvrir ni exploiter une maison de soins infirmiers sans détenir un permis à cet effet délivré par le directeur en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 320, art. 3.	Permis obligatoire
Issuance of licence	5.—(1) Subject to the following subsections, any person who applies in accordance with this Act and the regulations for a licence to establish, operate or maintain a nursing home and who meets the requirements of this Act and the regulations and who pays the prescribed fee is entitled to be issued the licence. R.S.O. 1980, c. 320, s. 4 (1); 1987, c. 20, s. 3 (1).	5 (1) Sous réserve des paragraphes suivants, un permis autorisant l'ouverture ou l'exploitation d'une maison de soins infirmiers est délivré à quiconque en fait la demande conformément à la présente loi et aux règlements, satisfait aux exigences de la présente loi et des règlements et acquitte les droits prescrits. L.R.O. 1980, chap. 320, par. 4 (1); 1987, chap. 20, par. 3 (1).	Délivrance du permis
Where proposal not in public interest	(2) Where an application is made for a licence under this Act and the Minister states in writing to the Director that it is not in the public interest to grant a licence to establish, operate or maintain the nursing home in the area where the applicant proposes to establish, operate or maintain the nursing home, section 15 shall not apply and the Director shall not issue a licence to the applicant and shall give written notice to the applicant of the refusal and of the Minister's statement. R.S.O. 1980, c. 320, s. 4 (2); 1987, c. 20, s. 3 (2).	(2) Si une demande de permis est présentée en vertu de la présente loi et que le ministre déclare par écrit au directeur qu'il n'est pas dans l'intérêt public de délivrer un permis autorisant l'ouverture ou l'exploitation de la maison de soins infirmiers dans le secteur où l'auteur de la demande se propose de l'ouvrir ou de l'exploiter, l'article 15 ne s'applique pas. Le directeur ne doit pas délivrer de permis à l'auteur de la demande et il lui donne un avis écrit de son refus et de la déclaration du ministre. L.R.O. 1980, chap. 320, par. 4 (2); 1987, chap. 20, par. 3 (2).	Intérêt public
Idem	(3) Where an application is made for a licence under this Act and the Minister states in writing to the Director that it is not in the public interest to grant a licence to establish, operate or maintain the nursing home with a total bed capacity greater than the total bed capacity set out in the Minister's statement, section 15 shall not apply and where the Director issues a licence to the applicant upon such application the Director shall give written notice to the applicant of the Minister's statement and the licence shall be limited to a total bed capacity not greater than that set out in the Minister's statement. R.S.O. 1980, c. 320, s. 4 (3); 1987, c. 20, s. 3 (3).	(3) Si une demande de permis est présentée en vertu de la présente loi et que le ministre déclare par écrit au directeur qu'il n'est pas dans l'intérêt public de délivrer un permis autorisant l'ouverture ou l'exploitation d'une maison de soins infirmiers comptant un nombre total de lits supérieur à celui précisé dans sa déclaration, l'article 15 ne s'applique pas. Si le directeur délivre un permis, il donne à l'auteur de la demande un avis écrit de la déclaration du ministre et le permis n'est valable que pour le nombre de lits précisé dans cette déclaration. L.R.O. 1980, chap. 320, par. 4 (3); 1987, chap. 20, par. 3 (3).	Idem

Matters to be considered by Minister

(4) In considering under subsection (2) whether it is in the public interest to grant a licence to establish, operate or maintain a nursing home in an area and in considering under subsection (3) whether it is in the public interest to fix the maximum total bed capacity for which the Director may issue a licence to the applicant, the Minister shall take into account,

- (a) the licensed nursing home bed capacity that exists,
 - (i) in the area, or
 - (ii) in the area and any other area;
- (b) the health facilities other than facilities for nursing care that are available,
 - (i) in the area, or
 - (ii) in the area and any other area;
- (c) the number of applicants for nursing care,
 - (i) in the area, or
 - (ii) in the area and any other area;
- (d) the predictable continuing demand for nursing home facilities,
 - (i) in the area, or
 - (ii) in the area and any other area; and
- (e) the funds available to provide continuing extended care in nursing homes in Ontario. R.S.O. 1980, c. 320, s. 4 (4); 1987, c. 20, s. 3 (4).

Idem

(5) In considering under subsection (2) whether it is in the public interest to grant a licence to establish, operate or maintain a nursing home in an area, the Minister shall also take into account,

- (a) the effect that granting the licence would have on the concentration of ownership of nursing homes,
 - (i) in the area,
 - (ii) in the area and any other area, or
 - (iii) in Ontario; and

(4) Lorsqu'il étudie, en vertu du paragraphe (2), s'il est dans l'intérêt public de délivrer un permis autorisant l'ouverture ou l'exploitation d'une maison de soins infirmiers dans un secteur donné et lorsqu'il étudie, en vertu du paragraphe (3), s'il est dans l'intérêt public de fixer un nombre maximal de lits pour lequel le directeur peut délivrer un permis à l'auteur de la demande, le ministre tient compte des facteurs suivants :

- a) le nombre de lits autorisé en vertu des permis délivrés aux maisons de soins infirmiers qui se trouvent, selon le cas :
 - (i) dans le secteur considéré,
 - (ii) dans le secteur considéré et un autre secteur;
- b) les établissements de santé autres que des établissements offrant des soins infirmiers et qui se trouvent, selon le cas :
 - (i) dans le secteur considéré,
 - (ii) dans le secteur considéré et un autre secteur;
- c) le nombre de personnes qui demandent des soins infirmiers, selon le cas :
 - (i) dans le secteur considéré,
 - (ii) dans le secteur considéré et un autre secteur;
- d) l'évolution prévisible de la demande en matière d'établissements offrant des soins infirmiers, selon le cas :
 - (i) dans le secteur considéré,
 - (ii) dans le secteur considéré et un autre secteur;
- e) les fonds disponibles pour fournir des soins prolongés de façon continue dans des maisons de soins infirmiers en Ontario. L.R.O. 1980, chap. 320, par. 4 (4); 1987, chap. 20, par. 3 (4).

Facteurs dont le ministre tient compte

(5) Lorsqu'il étudie, en vertu du paragraphe (2), s'il est dans l'intérêt public de délivrer un permis autorisant l'ouverture ou l'exploitation d'une maison de soins infirmiers dans un secteur donné, le ministre tient également compte des facteurs suivants :

- a) l'effet que la délivrance du permis aurait sur la concentration des maisons de soins infirmiers aux mains des mêmes propriétaires, selon le cas :
 - (i) dans le secteur considéré,
 - (ii) dans le secteur considéré et un autre secteur,
 - (iii) en Ontario;

Idem

- (b) the effect that granting the licence would have on the balance between non-profit and profit-oriented nursing homes,

(i) in the area,

(ii) in the area and any other area, or

(iii) in Ontario.

Idem

(6) For the purpose of clause (5) (b), the Minister shall announce, annually, in the Legislature the desired balance between non-profit and profit-oriented nursing homes. 1987, c. 20, s. 3 (5).

Grounds for refusal

(7) Subject to section 15, the Director may refuse to issue a licence where in the Director's opinion,

- (a) the proposed nursing home or its operation would contravene this Act or the regulations or any other Act or regulation or any municipal by-law respecting its establishment or location;

- (b) the past conduct of the applicant or, where the applicant is a corporation, of its officers or directors or the persons with a controlling interest in it affords reasonable grounds for belief that the home will not be operated in accordance with the law and with honesty and integrity;

- (c) the applicant or, where the applicant is a corporation, its officers or directors or the persons with a controlling interest in it are not competent to operate a nursing home in a responsible manner in accordance with this Act and the regulations or are not in a position to furnish or provide the required services; or

- (d) the past conduct of the applicant, or where the applicant is a corporation, of its officers, directors or the persons with a controlling interest in it affords reasonable grounds for belief that the home will be operated in a manner that is prejudicial to the health, safety or welfare of its residents. 1987, c. 20, s. 3 (6).

Expiration of licence

(8) A licence expires twelve months after the date of its issue or renewal.

Not transferable

(9) A licence is not transferable. R.S.O. 1980, c. 320, s. 4 (6, 7).

- b) l'effet que la délivrance du permis aurait sur l'équilibre entre les maisons de soins infirmiers à but lucratif et celles à but non lucratif, selon le cas :

(i) dans le secteur considéré,

(ii) dans le secteur considéré et un autre secteur,

(iii) en Ontario.

Idem

(6) Pour l'application de l'alinéa (5) b), le ministre annonce annuellement à la Législature l'équilibre souhaité entre les maisons de soins infirmiers à but lucratif et celles à but non lucratif. 1987, chap. 20, par. 3 (5).

Motifs de refus

(7) Sous réserve de l'article 15, le directeur peut refuser de délivrer un permis s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) la maison de soins infirmiers envisagée ou son exploitation contreviendrait à la présente loi ou aux règlements ou à une autre loi, un autre règlement ou un règlement municipal relatif à son ouverture ou à son emplacement;

- b) la conduite antérieure de l'auteur de la demande ou, si l'auteur de la demande est une personne morale, celle de ses dirigeants ou administrateurs ou des personnes qui détiennent des intérêts majoritaires dans cette personne morale offre des motifs raisonnables de croire que la maison ne sera pas exploitée conformément à la loi et avec honnêteté et intégrité;

- c) l'auteur de la demande ou, si l'auteur de la demande est une personne morale, ses dirigeants ou administrateurs ou les personnes qui détiennent des intérêts majoritaires dans cette personne morale, ne sont pas compétents pour exploiter une maison de soins infirmiers de façon responsable conformément à la présente loi et aux règlements ou ne sont pas en mesure de fournir ni de prévoir les services requis;

- d) la conduite antérieure de l'auteur de la demande ou, si l'auteur de la demande est une personne morale, celle de ses dirigeants ou administrateurs ou des personnes qui détiennent des intérêts majoritaires dans cette personne morale offre des motifs raisonnables de croire que la maison sera exploitée d'une manière qui nuit à la santé, à la sécurité ou au bien-être de ses pensionnaires. 1987, chap. 20, par. 3 (6).

(8) Le permis expire douze mois après sa date de délivrance ou de renouvellement.

Expiration du permis

(9) Le permis est incessible. L.R.O. 1980, chap. 320, par. 4 (6) et (7).

Permis incessible

Undertake to issue licence	6. —(1) The Director may undertake to issue a licence to an applicant on condition that the applicant agrees to satisfy the conditions specified by the Director.	6 (1) Le directeur peut s'engager à délivrer un permis à l'auteur d'une demande à condition que celui-ci convienne de satisfaire aux conditions que le directeur précise.	Engagement à délivrer un permis
Issue licence, if conditions met	(2) Where the Director determines that the applicant has complied with the specified conditions, the Director shall issue the licence.	(2) Si le directeur constate que l'auteur de la demande s'est conformé aux conditions précisées, il délivre le permis.	Délivrance du permis si les conditions sont respectées
Notice to cancel undertaking	(3) Where the Director determines that the applicant has not complied with the specified conditions, the Director by written notice to the applicant may propose to cancel the undertaking.	(3) Si le directeur constate que l'auteur de la demande ne s'est pas conformé aux conditions précisées, il peut proposer d'annuler l'engagement en donnant un avis écrit à l'auteur de la demande.	Avis d'annulation de l'engagement
Request for review	(4) The applicant may submit to the Minister a written request for review asking that the Minister extend the undertaking and amend its conditions.	(4) L'auteur de la demande peut présenter au ministre une demande écrite de révision pour solliciter la prorogation de l'engagement et la modification de ses conditions.	Demande de révision
Minister's decision	(5) Where the Minister receives a request for review within fifteen days after delivery of the notice under subsection (3), the Minister may extend the undertaking and amend its conditions or may cancel the undertaking.	(5) S'il reçoit une demande de révision dans les quinze jours qui suivent la remise de l'avis en vertu du paragraphe (3), le ministre peut proroger l'engagement et en modifier les conditions ou l'annuler.	Décision du ministre
Undertaking cancelled	(6) Where the Minister does not receive a request for review within fifteen days after delivery of the notice under subsection (3), the undertaking shall be deemed to be cancelled. 1987, c. 20, s. 4, <i>part</i> .	(6) Si le ministre ne reçoit pas de demande de révision dans les quinze jours qui suivent la remise de l'avis en vertu du paragraphe (3), l'engagement est réputé annulé. 1987, chap. 20, art. 4, <i>en partie</i> .	Annulation de l'engagement
Surrender and issue of licence	7. —(1) Where a licensee notifies the Director that the licensee intends to surrender a licence to the Director on condition that the Director issue in its place a licence to a specified person, the specified person may apply for the issuance of the licence under this Act.	7 (1) Si le titulaire de permis avise le directeur de son intention de renoncer à son permis et de le remettre au directeur à la condition que celui-ci en délivre un autre à la place à une personne donnée, cette dernière peut présenter une demande de permis en vertu de la présente loi.	Abandon et délivrance d'un permis
Idem	(2) Subsections 5 (1), (2) and (5) and clauses 5 (7) (b), (c) and (d) apply with necessary modifications to an application for a licence under subsection (1).	(2) Les paragraphes 5 (1), (2) et (5) et les alinéas 5 (7) b), c) et d) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une demande de permis présentée en vertu du paragraphe (1).	Idem
Idem	(3) Upon receiving notice that the Director intends to approve an application under subsection (1), the licensee shall surrender the licence and the Director shall issue a licence to the applicant. 1987, c. 20, s. 4, <i>part</i> .	(3) Lorsqu'il reçoit un avis d'intention du directeur d'agréer une demande présentée en vertu du paragraphe (1), le titulaire de permis renonce à son permis. Le directeur délivre alors un permis à l'auteur de la demande. 1987, chap. 20, art. 4, <i>en partie</i> .	Idem
Share transfer	8. —(1) Where a corporation that is a private company as defined in the <i>Securities Act</i> is a licensee, it shall not permit an issue or transfer of equity shares of its capital stock that has the effect of changing the ownership or controlling interest in the corporation without the prior approval of the Director.	8 (1) La personne morale qui est une compagnie fermée au sens de la <i>Loi sur les valeurs mobilières</i> et qui est titulaire de permis ne doit pas, sans l'approbation préalable du directeur, autoriser une émission ou un transfert d'actions participantes de son capital social qui a pour effet de modifier la propriété de la personne morale ou la détention des intérêts majoritaires.	Transfert d'actions
Idem	(2) In deciding whether to approve an issue or a transfer of shares under subsection (1), the Director shall treat the corporation as proposed to be constituted after the transfer as if it were an applicant for a licence and subsections 5 (1), (2) and (5) and clauses	(2) Lorsqu'il décide s'il doit approuver l'émission ou le transfert d'actions aux termes du paragraphe (1), le directeur considère la personne morale telle qu'elle serait constituée après le transfert comme l'auteur d'une demande de permis. Les paragraphes 5 (1),	Idem

5 (7) (b), (c) and (d) apply with necessary modifications. 1987, c. 20, s. 4, *part*.

(2) et (5) et les alinéas 5 (7) b), c) et d) s'appliquent avec les adaptations nécessaires. 1987, chap. 20, art. 4, *en partie*.

Duty of corporation to notify Director

9.—(1) Where a licensee is a corporation, the licensee shall notify the Director in writing within fifteen days of any change in the officers or directors of the corporation.

9 (1) Si le titulaire de permis est une personne morale, il avise le directeur, par écrit, de tout changement au sein de sa direction ou de son conseil d'administration dans les quinze jours qui suivent ce changement.

Obligation de la personne morale d'aviser le directeur

Idem

(2) Where a corporation has an interest in a licence, and the corporation or its officers or directors have reason to believe that an issue or transfer of equity shares of its capital stock or the happening of a condition by which shares of its capital stock acquire voting rights results or may result in a person acquiring a controlling interest in the corporation, the person shall so notify the Director forthwith.

(2) La personne morale qui possède un droit sur un permis et ses dirigeants ou ses administrateurs qui ont des raisons de croire que l'émission ou le transfert d'actions participantes de son capital social ou la réalisation d'une condition en vertu de laquelle des actions du capital social deviennent assorties du droit de vote a ou peut avoir pour résultat de permettre à une personne d'acquérir des intérêts majoritaires dans la personne morale en avisent le directeur sans délai.

Idem

Statement required

(3) The Director annually, in writing, shall direct a corporation that has an interest in a licence or its officers or directors to provide the names and addresses of all of the officers and directors of the corporation and a statement concerning the ownership or beneficial ownership of equity shares of capital stock in the corporation, which statement shall contain the information that in the opinion of the Director is reasonably necessary to enable the Director to determine,

(3) Le directeur ordonne, annuellement et par écrit, à la personne morale qui possède un droit sur un permis, ou à ses dirigeants ou administrateurs, de fournir les noms et adresses de tous les dirigeants et administrateurs de la personne morale. Il exige aussi une déclaration concernant les propriétaires ou les propriétaires à titre bénéficiaire des actions participantes du capital social de la personne morale. Cette déclaration contient les renseignements qui, de l'avis du directeur, sont raisonnablement nécessaires pour lui permettre de déterminer :

Déclaration obligatoire

(a) what persons, if any, have a controlling interest in the corporation; and

a) les personnes qui, le cas échéant, détiennent des intérêts majoritaires dans la personne morale;

(b) what persons, if any, own or beneficially own directly or indirectly the persons or a controlling interest in the persons mentioned in clause (a).

b) les personnes qui, le cas échéant, sont propriétaires ou propriétaires à titre bénéficiaire, directement ou indirectement, des personnes visées à l'alinéa a) ou détiennent des intérêts majoritaires dans ces personnes.

Idem

(4) The Director may require the information described in subsection (3) to be provided more frequently than annually if, in the Director's opinion, it is reasonably necessary for the purposes set out in subsection (3). 1987, c. 20, s. 4, *part*.

(4) Le directeur peut demander que les renseignements visés au paragraphe (3) soient fournis plus souvent qu'une fois par an s'il est d'avis que cela est raisonnablement nécessaire pour les buts énumérés au paragraphe (3). 1987, chap. 20, art. 4, *en partie*.

Idem

Exercise of security interest

10.—(1) A person who has a security interest in a licence shall not exercise that interest without the approval of the Director if exercise of the interest would change the ownership or controlling interest in the licence.

10 (1) La personne qui détient un droit de sûreté sur un permis ne doit pas exercer ce droit sans l'approbation du directeur si l'exercice de ce droit modifierait la propriété du permis ou la détention des intérêts majoritaires.

Exercice d'un droit de sûreté

Matters to be considered

(2) In deciding whether to approve an exercise of a security interest under subsection (1), the Director shall treat the person seeking to exercise the interest as if the person were an applicant for a licence and subsections 5 (1), (2) and (5) and clauses 5 (7) (b), (c) and (d) apply with necessary modifications. 1987, c. 20, s. 4, *part*.

(2) Lorsqu'il décide s'il doit approuver l'exercice d'un droit de sûreté en vertu du paragraphe (1), le directeur considère la personne qui cherche à exercer ce droit comme l'auteur d'une demande de permis. Les paragraphes 5 (1), (2) et (5) et les alinéas 5 (7) b), c) et d) s'appliquent avec les adaptations nécessaires. 1987, chap. 20, art. 4, *en partie*.

Prise en considération de certains facteurs

Management
contracts

11.—(1) A licensee shall not enter into a contract whose effect is to change the management of a nursing home or the ownership or controlling interest in a licence without the approval of the Director.

Matters
to be
considered

(2) In deciding whether to approve a contract described in subsection (1), the Director shall treat the person who would take over the management of the nursing home or the ownership or controlling interest in the licence under the contract as if the person were an applicant for a licence and subsections 5 (1), (2) and (5) and clauses 5 (7) (b), (c) and (d) apply with necessary modifications. 1987, c. 20, s. 4, *part*.

No decision
without
public
submissions

12.—(1) The Director shall not issue a licence, undertake to issue a licence under section 6, reissue a licence under section 7 or approve an issue or transfer of shares under section 8 unless the public has been given notice of the request to do so and an opportunity to make written and oral submissions in accordance with this section.

Idem

(2) The Director shall not renew a licence unless the public has been given notice of the request to do so and an opportunity to make written submissions in accordance with this section.

Idem

(3) Without limiting the requirement on the Director to give the public an opportunity for oral submissions under subsection (1), the Director shall ensure that for each nursing home at least once in every five years the public is given notice of the request to carry out a matter described in subsection (1) or (2) and an opportunity to make oral submissions with respect to it in accordance with this section.

Public
meeting

(4) Where the opportunity for oral submissions is required under subsection (1) or (3), the Director shall cause a public meeting to be held concerning the request before making a decision and that meeting shall be held in the area where the nursing home is located.

Idem

(5) Despite subsection (4), where the public meeting concerns an issue or transfer of shares under section 8 in respect of a licensee that owns or controls more than one nursing home and those nursing homes are located in different areas, the Director shall determine where the meeting shall be held.

Idem

(6) If the Director is not able to chair the public meeting, the Director shall designate a

11 (1) Le titulaire de permis ne doit pas, sans l'approbation du directeur, passer un contrat qui a pour effet de modifier la gestion de la maison de soins infirmiers, la propriété du permis ou la détention des intérêts majoritaires.

(2) Lorsqu'il décide s'il doit approuver un contrat visé au paragraphe (1), le directeur considère la personne qui assumerait la gestion de la maison de soins infirmiers ou qui deviendrait propriétaire du permis ou détentrice des intérêts majoritaires en vertu du contrat comme l'auteur d'une demande de permis. Les paragraphes 5 (1), (2) et (5) et les alinéas 5 (7) b), c) et d) s'appliquent avec les adaptations nécessaires. 1987, chap. 20, art. 4, *en partie*.

12 (1) Le directeur ne doit pas délivrer de permis, s'engager à délivrer un permis en vertu de l'article 6, délivrer un nouveau permis en vertu de l'article 7 ni approuver une émission ou un transfert d'actions aux termes de l'article 8 sans auparavant aviser le public qu'une demande a été présentée à cet effet et lui donner l'occasion de présenter des observations orales et écrites conformément au présent article.

(2) Le directeur ne doit pas renouveler un permis sans auparavant aviser le public qu'une demande a été présentée à cet effet et lui donner l'occasion de présenter des observations écrites conformément au présent article.

(3) Sans que l'obligation du directeur de donner au public l'occasion de présenter des observations orales en vertu du paragraphe (1) soit restreinte, le directeur veille à ce que le public reçoive au moins tous les cinq ans, relativement à chaque maison de soins infirmiers, un avis de demande portant sur une question visée au paragraphe (1) ou (2) et ait l'occasion de présenter des observations orales à ce sujet, conformément au présent article.

(4) S'il est obligé de donner au public l'occasion de présenter des observations orales en vertu du paragraphe (1) ou (3), le directeur fait convoquer une réunion publique au sujet de la demande avant de prendre une décision. La réunion a lieu dans le secteur où est située la maison de soins infirmiers.

(5) Malgré le paragraphe (4), si la réunion publique concerne une émission ou un transfert d'actions aux termes de l'article 8 relativement à un titulaire de permis qui est propriétaire ou qui a le contrôle de plus d'une maison de soins infirmiers situées dans des secteurs différents, le directeur décide où a lieu la réunion.

(6) Si le directeur ne peut pas présider la réunion publique, il charge un représentant

Contrats de
gestionPrise en
considération de
certains fac-
teursObservations
du public
avant toute
décision

Idem

Idem

Réunion
publique

Idem

Idem

representative of the Ministry to do so, and that representative shall prepare and give the Director a written report of the proceedings.

Notice

(7) At least thirty days before a decision in relation to a matter described in subsection (1) or (2) is to be made, the Director shall cause a notice inviting submissions to be published in a newspaper having general circulation in the area where the nursing home is located or intended to be located and the notice shall,

- (a) contain an explanation of the request being made and the reasons for it;
- (b) state that any person may make written submissions to the Director concerning the request; and
- (c) state that the Director will consider any submissions before making a decision.

Idem

(8) Where the Director is required to hold a public meeting, the notice required by subsection (7) shall be published at least thirty days before the public meeting is held and shall also invite any person interested in making oral submissions to attend the meeting and express his or her opinions and recommendations concerning the request.

Idem

(9) Where the request concerns an existing nursing home, the Director shall give a copy of the notice described in subsection (7) to the licensee and the licensee shall cause it to be posted in a conspicuous place in the nursing home.

Submissions to be considered

(10) The Director shall consider any submissions received under this section before making a decision concerning a matter described in subsection (1) or (2). 1987, c. 20, s. 4, *part*.

Revocation and refusal to renew

13. The Director may revoke or refuse to renew a nursing home licence where,

- (a) the licensee is in contravention of this Act or the regulations or of any other Act or regulation that applies to the nursing home;
- (b) there is a breach of a condition of the licence;
- (c) any person has made a false statement in the application for the licence or renewal thereof, or in any report, document or other information required to be furnished by this Act or the regulations or by any other Act or regulation that applies to the nursing home;

du ministère de le remplacer. Ce représentant dresse un rapport sur les débats qu'il remet au directeur.

Avis

(7) Au moins trente jours avant celui où il doit prendre une décision relativement à une question visée au paragraphe (1) ou (2), le directeur fait publier dans un journal généralement lu dans le secteur où est ou serait située la maison de soins infirmiers un avis invitant le public à présenter des observations. Cet avis comprend les précisions suivantes :

- a) une explication de la demande présentée et de ses motifs;
- b) la mention que quiconque peut présenter des observations écrites au directeur au sujet de la demande;
- c) la mention que le directeur tiendra compte de toute observation, s'il en est, avant de prendre une décision.

Idem

(8) Si le directeur est obligé de tenir une réunion publique, l'avis exigé en vertu du paragraphe (7) est publié au moins trente jours avant la tenue de la réunion publique. Il invite en outre toutes les personnes désireuses de présenter des observations orales à assister à la réunion et à exprimer leur opinion et leurs recommandations au sujet de la demande.

Idem

(9) Si la demande concerne une maison de soins infirmiers existante, le directeur remet une copie de l'avis mentionné au paragraphe (7) au titulaire de permis. Ce dernier la fait afficher bien en vue dans la maison de soins infirmiers.

(10) Le directeur tient compte de toute observation, s'il en est, qui lui est présentée en vertu du présent article avant de prendre une décision au sujet d'une question visée à l'article (1) ou (2). 1987, chap. 20, art. 4, *en partie*.

Prise en considération des observations

13 Le directeur peut révoquer ou refuser de renouveler le permis d'une maison de soins infirmiers si, selon le cas :

Révocation et refus de renouvellement du permis

- a) le titulaire de permis contrevient à la présente loi ou aux règlements ou à une autre loi ou à un autre règlement qui s'applique à la maison de soins infirmiers;
- b) il y a violation d'une condition du permis;
- c) une fausse déclaration est contenue dans la demande de permis ou de renouvellement de permis ou dans un rapport, un document ou des renseignements qui doivent être fournis en vertu de la présente loi ou des règlements ou en vertu d'une autre loi ou

- (d) the conduct of the licensee or, where the licensee is a corporation, its officers or directors or the persons with a controlling interest in it affords reasonable grounds for belief that the home is not being or will not be operated in accordance with the law and with honesty and integrity;
 - (e) the conduct of the licensee or, where the licensee is a corporation, its officers or directors or the persons with a controlling interest in it affords reasonable grounds for belief that the licensee, officers, directors or persons are not competent to operate a nursing home in a responsible manner in accordance with this Act and the regulations or are not in a position to furnish or provide the required services;
 - (f) the conduct of the licensee or, where the licensee is a corporation, its officers or directors or the persons with a controlling interest in it affords reasonable grounds for belief that the home is being operated or will be operated in a manner that is prejudicial to the health, safety or welfare of its residents;
 - (g) the licensee has ceased operating the nursing home for a period of at least six months and is not taking reasonable steps to prepare the nursing home to re-open;
 - (h) the licensee is a corporation described in subsection 8 (1) that has permitted an issue or transfer contrary to that subsection;
 - (i) a corporation or its officers or directors have failed to make a report or statement to the Director, contrary to section 9;
 - (j) a person who has a security interest in a licence has exercised that interest contrary to subsection 10 (1) without the approval of the Director; or
- d'un autre règlement qui s'applique à la maison de soins infirmiers;
 - d) la conduite du titulaire de permis ou, si le titulaire de permis est une personne morale, celle de ses dirigeants, de ses administrateurs ou des personnes qui détiennent des intérêts majoritaires dans cette personne morale offre des motifs raisonnables de croire que la maison de soins infirmiers n'est pas ou ne sera pas exploitée conformément à la loi et avec honnêteté et intégrité;
 - e) la conduite du titulaire de permis ou, si le titulaire de permis est une personne morale, celle de ses dirigeants, de ses administrateurs ou des personnes qui détiennent des intérêts majoritaires dans cette personne morale offre des motifs raisonnables de croire que le titulaire de permis, ses dirigeants, ses administrateurs ou les personnes qui détiennent des intérêts majoritaires ne sont pas compétents pour exploiter une maison de soins infirmiers de façon raisonnable conformément à la présente loi et aux règlements ou ne sont pas en mesure de fournir ni de prévoir les services requis;
 - f) la conduite du titulaire de permis ou, si le titulaire de permis est une personne morale, celle de ses dirigeants, de ses administrateurs ou des personnes qui détiennent des intérêts majoritaires dans cette personne morale offre des motifs raisonnables de croire que la maison est ou sera exploitée d'une manière qui nuit à la santé, à la sécurité ou au bien-être de ses pensionnaires;
 - g) le titulaire de permis a cessé d'exploiter la maison de soins infirmiers pendant au moins six mois et ne fait pas de démarches raisonnables en vue de sa réouverture;
 - h) le titulaire de permis est une personne morale visée au paragraphe 8 (1) qui a permis une émission ou un transfert d'actions contraire aux dispositions de ce paragraphe;
 - i) la personne morale ou ses dirigeants ou administrateurs n'ont pas présenté de rapport ni de déclaration au directeur, contrairement aux dispositions de l'article 9;
 - j) une personne titulaire d'un droit de sûreté sur un permis a exercé ce droit sans l'approbation du directeur, contrairement aux dispositions du paragraphe 10 (1);

(k) the licensee has entered into a contract described in subsection 11 (1) without the approval of the Director. R.S.O. 1980, c. 320, s. 5; 1987, c. 20, s. 5.

k) le titulaire de permis a passé un contrat visé au paragraphe 11 (1) sans l'approbation du directeur. L.R.O. 1980, chap. 320, art. 5; 1987, chap. 20, art. 5.

Nursing
Homes
Review
Board

14.—(1) The Nursing Homes Review Board is continued under the name Nursing Homes Review Board in English and Commission de révision des maisons de soins infirmiers in French. R.S.O. 1980, c. 320, s. 6 (1), *part, revised*.

14 (1) La commission appelée Nursing Homes Review Board est maintenue sous le nom de Commission de révision des maisons de soins infirmiers en français et sous le nom de Nursing Homes Review Board en anglais. L.R.O. 1980, chap. 320, par. 6 (1), *en partie, révisé*.

Commission
de révision
des maisons
de soins infirmiers

Members

(2) The Board shall be composed of not fewer than three and not more than seven members who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council, one of whom shall be appointed as chair. R.S.O. 1980, c. 320, s. 6 (1), *part*.

(2) La Commission se compose d'au moins trois et d'au plus sept membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, dont le président. L.R.O. 1980, chap. 320, par. 6 (1), *en partie*.

Membres

Quorum

(3) A majority of the members of the Board constitute a quorum and is sufficient for the exercise of all the jurisdiction and powers of the Board.

(3) La majorité des membres de la Commission constitue le quorum et peut exercer les pouvoirs et la compétence de la Commission.

Quorum

Remuneration

(4) The members of the Board who are not employed in the public service of Ontario shall be paid such remuneration and expenses as are determined by the Lieutenant Governor in Council.

(4) Les membres de la Commission qui ne font pas partie de la fonction publique de l'Ontario reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rémunération

Protection
from
personal
liability

(5) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Director, any member of the Board, or anyone acting under the authority of such Director or member, for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of his or her duty. R.S.O. 1980, c. 320, s. 6 (2-4).

(5) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts intentées contre le directeur, un membre de la Commission ou quiconque agit sous l'autorité du directeur ou du membre pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice ou l'exercice prévu de ses fonctions ou pour une négligence ou un défaut imputé dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions. L.R.O. 1980, chap. 320, par. 6 (2) à (4).

Immunité

Notice of
proposal to
revoke or
refuse to
renew

15.—(1) Where the Director proposes to refuse to issue or renew or to revoke a licence under this Act, the Director shall serve notice of the proposal, together with written reasons therefor, on the applicant or licensee.

15 (1) Si le directeur se propose de refuser de délivrer ou de renouveler un permis ou de révoquer un permis délivré en vertu de la présente loi, il signifie un avis motivé et écrit de son intention à l'auteur de la demande ou au titulaire de permis.

Avis d'intention
de refuser un
permis, etc.

Notice
requiring
hearing

(2) A notice under subsection (1) shall inform the applicant or licensee that the person is entitled to a hearing by the Board if the person mails or delivers, within fifteen days after the notice under subsection (1) is served on the person, notice in writing requiring a hearing to the Director and the Board. R.S.O. 1980, c. 320, s. 7 (1, 2).

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) informe l'auteur de la demande ou le titulaire de permis qu'il a droit à une audience devant la Commission s'il poste ou remet un avis écrit à cet effet au directeur et à la Commission dans les quinze jours qui suivent la date à laquelle l'avis prévu au paragraphe (1) lui a été signifié. L.R.O. 1980, chap. 320, par. 7 (1) et (2).

Demande
d'audience

Idem

(3) A licensee who requires a hearing shall provide proof with the notice requiring a hearing that the licensee has mailed or delivered to the residents' council and has posted in a prominent place in the nursing home a copy of the Director's notice with written reasons therefor and a copy of the notice requiring a hearing. 1987, c. 20, s. 6, *part*.

(3) Le titulaire de permis qui demande une audience joint à son avis de demande d'audience la preuve qu'il a posté ou remis au conseil des pensionnaires et qu'il a affiché bien en vue dans la maison de soins infirmiers une copie de l'avis motivé par écrit du directeur ainsi qu'une copie de l'avis de demande d'audience. 1987, chap. 20, art. 6, *en partie*.

Idem

Powers of
Director
where no
hearing

(4) Where an applicant or licensee does not require a hearing by the Board in accordance with subsection (2), the Director may carry out the proposal stated in the notice under subsection (1).

(4) Si l'auteur de la demande ou le titulaire de permis ne demande pas une audience devant la Commission conformément au paragraphe (2), le directeur peut donner suite à ce qu'il propose dans l'avis visé au paragraphe (1).

Pouvoirs du
directeur

Powers of
Board where
hearing

(5) Where an applicant or licensee requires a hearing by the Board in accordance with subsection (2), the Board shall appoint a time for and hold the hearing and, on the application of the Director at the hearing, may by order direct the Director to carry out his or her proposal or refrain from carrying out the proposal and to take such action as the Board considers the Director ought to take in accordance with this Act and the regulations, and for such purposes the Board may substitute its opinion for that of the Director. R.S.O. 1980, c. 320, s. 7 (3, 4).

(5) Si l'auteur de la demande ou le titulaire de permis demande une audience, la Commission fixe la date et l'heure de l'audience et la tient. À la requête du directeur à l'audience, elle peut lui ordonner de donner suite à ce qu'il propose ou de s'abstenir de le faire et de prendre les mesures qui, selon elle, s'imposent, conformément à la présente loi et aux règlements. À cette fin, la Commission peut substituer son opinion à celle du directeur. L.R.O. 1980, chap. 320, par. 7 (3) et (4).

Pouvoirs de
la Commis-
sion

Opportunity
to comply

(6) Where the Board is required to hold a hearing, it shall proceed forthwith to hold the hearing unless the licensee satisfies the Board that the licensee has not been given a reasonable opportunity to comply with all the lawful requirements for the issue or retention of the licence, that it would be just and reasonable to give the licensee that opportunity and that delaying the hearing will not adversely affect the health, safety or welfare of the residents. 1987, c. 20, s. 6, *part*.

(6) Si la Commission est obligée de tenir une audience, elle le fait sans délai à moins que le titulaire de permis ne la convainque qu'il n'a pas eu la possibilité raisonnable de se conformer à toutes les exigences de la loi relatives à la délivrance ou au maintien du permis, qu'il serait juste et raisonnable de lui donner cette possibilité et que le fait de retarder l'audience ne nuira pas à la santé, à la sécurité ou au bien-être des pensionnaires. 1987, chap. 20, art. 6, *en partie*.

Possibilité de
se conformer
à la loi

Extension of
time for
requiring
hearing

(7) The Board may extend the time for the giving of notice requiring a hearing by an applicant or licensee under this section either before or after expiration of such time where it is satisfied that there are apparent grounds for granting relief to the applicant or licensee following upon a hearing and that there are reasonable grounds for applying for the extension and the Board may give such directions as it considers proper consequent upon the extension.

(7) La Commission peut proroger le délai de remise de l'avis de demande d'audience en vertu du présent article, avant ou après l'expiration du délai imparti, si elle est convaincue qu'il existe des motifs apparemment fondés de faire droit à la demande principale à l'issue de l'audience et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander cette prorogation. La Commission peut assortir cette prorogation des directives qu'elle juge pertinentes.

Prorogation
du délai
imparti pour
la demande

Continuation
of licence
pending
renewal

(8) Where, within the time prescribed therefor or, if no time is prescribed, before the expiry of the licence, a licensee has applied for renewal of a licence and paid the prescribed fee, the licence shall be deemed to continue,

(8) Si, dans le délai prescrit ou, si aucun délai n'est prescrit, avant la date d'expiration du permis, le titulaire de permis en demande le renouvellement et acquitte les droits prescrits, le permis est réputé valide :

Permis valide
jusqu'au
renouvelle-
ment

(a) until the renewal is granted; or

a) jusqu'à ce que le renouvellement soit accordé;

(b) where the licensee is served with notice that the Director proposes to refuse to grant the renewal, until the time for giving notice requiring a hearing by the Board has expired and, where a hearing is required, until the Board has made its decision. R.S.O. 1980, c. 320, s. 7 (5, 6).

b) jusqu'au moment où expire le délai imparti pour demander une audience, si le titulaire reçoit signification d'un avis d'intention du directeur de ne pas renouveler le permis, et, en cas d'audience, jusqu'au jour où la Commission rend sa décision. L.R.O. 1980, chap. 320, par. 7 (5) et (6).

Exception
for
competition

(9) This section does not apply to an applicant seeking the issue or the undertaking for the issue of a licence where in the Director's opinion another applicant better

(9) Le présent article ne s'applique pas à l'auteur d'une demande de délivrance de permis ou d'engagement à délivrer un permis si le directeur est d'avis que l'auteur d'une

Exception

meets the Director's conditions for the issue of the licence. 1987, c. 20, s. 6, *part*.

Parties

16.—(1) The following are parties before the Board under this Act,

- (a) the Director;
- (b) the applicant or the licensee who has required the hearing;
- (c) any resident or group of residents who request party status;
- (d) any employee or group of employees who request party status; and
- (e) any other person the Board may specify. 1987, c. 20, s. 7 (1).

Submissions

(2) The Board may permit any person who is not a party before it, including a resident, a representative of a resident, an employee of a nursing home or any other person who may be affected by its decision, to make written or oral submissions to the Board, and where it does so those submissions may be made either personally or through an agent. 1987, c. 20, s. 7 (2).

Examination of documentary evidence

(3) A party to proceedings under subsection (1) and a person who is permitted to make submissions to the Board under subsection (2) shall be afforded an opportunity to examine before the hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing. R.S.O. 1980, c. 320, s. 8 (3); 1987, c. 20, s. 7 (3).

Members holding hearing not to have taken part in investigation, etc.

(4) Members of the Board holding a hearing shall not have taken part before the hearing in any investigation or consideration of the subject-matter of the hearing and shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or with any party or representative of a party except upon notice to and opportunity for all parties to participate, but the Board may seek legal advice from an adviser independent from the parties and in such case the nature of the advice should be made known to the parties in order that they may make submissions as to the law. R.S.O. 1980, c. 320, s. 8 (4).

Recording of evidence

(5) The oral evidence taken before the Board at a hearing shall be recorded and, if so required, copies or a transcript thereof shall be furnished upon the same terms as in the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 320, s. 8 (5), *revised*.

autre demande satisfait mieux aux conditions de délivrance du permis définies par le directeur. 1987, chap. 20, art. 6, *en partie*.

Parties

16 (1) Sont parties à l'instance introduite devant la Commission en vertu de la présente loi les personnes suivantes :

- a) le directeur;
- b) l'auteur de la demande ou le titulaire de permis qui a demandé l'audience;
- c) le pensionnaire ou le groupe de pensionnaires qui a demandé le statut de partie;
- d) l'employé ou le groupe d'employés qui a demandé le statut de partie;
- e) toute autre personne que peut préciser la Commission. 1987, chap. 20, par. 7 (1).

Observations

(2) La Commission peut autoriser une personne qui n'est pas partie devant elle, notamment un pensionnaire, le représentant d'un pensionnaire, un employé d'une maison de soins infirmiers ou toute autre personne susceptible d'être touchée par la décision de la Commission, à lui présenter des observations écrites ou orales. Ces observations peuvent être présentées en personne ou par l'intermédiaire d'un agent. 1987, chap. 20, par. 7 (2).

Examen de la preuve documentaire

(3) Une partie à une instance visée au paragraphe (1) et la personne autorisée en vertu du paragraphe (2) à présenter des observations à la Commission doivent avoir la possibilité d'examiner, avant l'audience, toute preuve écrite ou documentaire qui y sera produite ou tout rapport dont le contenu y sera présenté en preuve. L.R.O. 1980, chap. 320, par. 8 (3); 1987, chap. 20, par. 7 (3).

Les membres n'ont pas déjà participé à une enquête à ce sujet, etc.

(4) Les membres de la Commission qui tiennent l'audience ne doivent pas avoir déjà participé à une enquête ou à une étude relative à l'objet de l'audience. Ils ne doivent pas communiquer à ce sujet, directement ou indirectement, avec une personne ou une partie ou son représentant, si ce n'est après en avoir avisé toutes les parties et leur avoir fourni l'occasion de participer. Toutefois, la Commission peut demander des conseils juridiques à un conseiller indépendant et, dans ce cas, la teneur de ces conseils est communiquée aux parties pour leur permettre de présenter des observations au sujet du droit applicable. L.R.O. 1980, chap. 320, par. 8 (4).

Témoignages enregistrés

(5) Les témoignages entendus par la Commission lors de l'audience sont enregistrés et, si la demande en est faite, des copies ou une transcription en sont fournies aux mêmes conditions que celles qui sont imposées en

Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 320, par. 8 (5), *révisé*.

(6) Lors d'une audience, la Commission fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont elle peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*. L.R.O. 1980, chap. 320, par. 8 (6).

(7) Aucun membre de la Commission ne doit prendre part à la décision que la Commission rend à l'issue d'une audience s'il n'a pas assisté à toute l'audience, entendu la preuve et les plaidoiries des parties et lu ou entendu les observations écrites ou orales présentées en vertu du paragraphe (2). Sauf si les parties y consentent, la Commission ne doit pas rendre de décision à moins que tous les membres qui ont assisté à toute l'audience n'y prennent part. L.R.O. 1980, chap. 320, par. 8 (7); 1987, chap. 20, par. 7 (4).

(8) La Commission rend les documents et les objets présentés en preuve à l'audience à la personne qui les a produits, à sa demande, dans un délai raisonnable après le règlement définitif du litige. L.R.O. 1980, chap. 320, par. 8 (8).

17 (1) Une partie à l'instance introduite devant la Commission peut interjeter appel de la décision ou de l'ordonnance de la Commission devant la Cour divisionnaire, conformément aux règles de pratique. L.R.O. 1980, chap. 320, par. 9 (1).

(2) Si une partie interjette appel d'une décision ou d'une ordonnance de la Commission, celle-ci dépose sans délai auprès de la Cour divisionnaire le dossier de l'instance à l'issue de laquelle a été rendue la décision. Ce dossier, accompagné de la transcription de la preuve déposée devant la Commission si elle ne fait pas partie de son dossier, constitue le dossier d'appel. L.R.O. 1980, chap. 320, par. 9 (2), *révisé*.

(3) Le ministre a droit d'être entendu, par l'intermédiaire d'un avocat ou autrement, aux débats de cet appel.

(4) L'appel interjeté aux termes du présent article peut porter sur des questions de droit ou de fait ou sur les deux, et le tribunal peut confirmer ou annuler la décision de la Commission et exercer tous les pouvoirs de celle-ci pour ordonner au directeur de prendre les mesures que la Commission peut lui ordonner de prendre, selon ce que le tribunal juge approprié. À cette fin, le tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur ou de la Commission ou il peut renvoyer l'affaire à la Commission pour qu'elle l'entende à nouveau, en totalité ou en partie, conformément aux directives qu'il juge appropriées. L.R.O. 1980, chap. 320, par. 9 (3) et (4).

Conclusions de fait

Seuls les membres présents à l'audience prennent part à une décision

Remise de la preuve documentaire

Appel devant la Cour divisionnaire

Dossier déposé auprès du tribunal

Droit d'audience du ministre

Pouvoir du tribunal lors d'un appel

Findings of fact

(6) The findings of fact of the Board following upon a hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*. R.S.O. 1980, c. 320, s. 8 (6).

Only members at hearing to participate in decision

(7) No member of the Board shall participate in a decision of the Board following upon a hearing unless he or she was present throughout the hearing, heard the evidence and argument of the parties and read or heard any written or oral submissions made under subsection (2) and, except with the consent of the parties, no decision of the Board shall be given unless all members so present participate in the decision. R.S.O. 1980, c. 320, s. 8 (7); 1987, c. 20, s. 7 (4).

Release of documentary evidence

(8) Documents and things put in evidence at the hearing shall, upon the request of the person who produced them, be released to the person by the Board within a reasonable time after the matter in issue has been finally determined. R.S.O. 1980, c. 320, s. 8 (8).

Appeal to court

17.—(1) Any party to the proceedings before the Board may appeal from its decision or order to the Divisional Court in accordance with the rules of court. R.S.O. 1980, c. 320, s. 9 (1).

Record to be filed in court

(2) Where any party appeals from a decision or order of the Board, the Board shall forthwith file in the Divisional Court the record of the proceedings before it in which the decision was made, which, together with the transcript of evidence if it is not part of the Board's record, shall constitute the record in the appeal. R.S.O. 1980, c. 320, s. 9 (2), *revised*.

Minister entitled to be heard

(3) The Minister is entitled to be heard, by counsel or otherwise, upon the argument of an appeal under this section.

Powers of court on appeal

(4) An appeal under this section may be made on questions of law or fact or both and the court may affirm or may rescind the decision of the Board and may exercise all powers of the Board to direct the Director to take any action which the Board may direct him or her to take and as the court considers proper and for such purposes the court may substitute its opinion for that of the Director or of the Board, or the court may refer the matter back to the Board for rehearing, in whole or in part, in accordance with such directions as the court considers proper. R.S.O. 1980, c. 320, s. 9 (3, 4).

Service of
notice

18. Except where otherwise provided, any notice required by this Act to be served may be served personally or by registered mail addressed to the person to whom notice is to be given at the person's latest known address and, where notice is served by registered mail, the service shall be deemed to have been made on the third day after the day of mailing unless the person to whom notice is given establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control receive the notice until a later date. R.S.O. 1980, c. 320, s. 10.

Removal of
residents

19.—(1) Where the licensee's licence is revoked and the revocation becomes final or where the nursing home is otherwise being operated without a licence, the residents or their representatives shall arrange to vacate the premises as soon as it is practicable and the Director shall assist in finding alternative accommodation. R.S.O. 1980, c. 320, s. 12 (1); 1987, c. 20, s. 9 (1).

Interim
management

(2) For the purposes of arranging alternative accommodation under subsection (1), the Minister may, despite sections 25 and 39 of the *Expropriations Act*, immediately occupy and operate the nursing home or arrange for the nursing home to be occupied and operated by a person or organization designated by the Minister, for a period not exceeding six months, but all the rights of the licensee under that Act, except the right to possession, are preserved. R.S.O. 1980, c. 320, s. 12 (2).

Records

(3) Where the licensee's licence is revoked and the revocation becomes final or where the nursing home is otherwise being operated without a licence, the licensee and the administrator shall hand over to the Minister, or a person designated by the Minister, all the records that are in their possession or control and that pertain to the residents of the nursing home. R.S.O. 1980, c. 320, s. 12 (3); 1987, c. 20, s. 9 (2).

Extended
care units

20.—(1) Every nursing home shall have an extended care unit consisting of such facilities, services and bed capacity for extended care as are prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 320, s. 13 (1).

Relief in
special
cases

(2) Where, in the opinion of the Director, special circumstances warrant reducing or increasing the facilities, services for residents or bed capacity required in an extended care unit under subsection (1), the Director may, by order, authorize the reducing or increasing of the said facilities, services for residents or bed capacity to such amount, for such

18 Sauf dispositions contraires, un avis dont la présente loi exige la signification peut être signifié à personne ou envoyé par courrier recommandé à la dernière adresse connue du destinataire. Si l'avis est signifié par courrier recommandé, la signification est réputée avoir été effectuée le troisième jour qui suit la date de la mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre qu'il ne l'a reçu, en toute bonne foi, qu'à une date ultérieure par suite de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté. L.R.O. 1980, chap. 320, art. 10.

Signification
de l'avis

19 (1) Si le permis du titulaire de permis est révoqué et que la révocation devient définitive ou si la maison de soins infirmiers est exploitée d'une autre façon sans permis, les pensionnaires ou leurs représentants prennent les mesures nécessaires pour quitter les lieux le plus tôt possible. Le directeur les aide à trouver d'autres facilités d'hébergement. L.R.O. 1980, chap. 320, par. 12 (1); 1987, chap. 20, par. 9 (1).

Départ des
pensionnaires

(2) Afin de faciliter le placement des pensionnaires dans d'autres facilités d'hébergement, le ministre peut, malgré les articles 25 et 39 de la *Loi sur l'expropriation*, occuper immédiatement et exploiter la maison de soins infirmiers ou faire en sorte qu'une personne ou un organisme qu'il a désigné l'occupe et l'exploite pendant une période qui n'excède pas six mois. Toutefois, tous les droits du titulaire de permis en vertu de cette loi, à l'exception du droit de possession, sont maintenus. L.R.O. 1980, chap. 320, par. 12 (2).

Gestion provisoire

(3) Si le permis du titulaire de permis est révoqué et que la révocation devient définitive ou si la maison de soins infirmiers est exploitée d'une autre façon sans permis, le titulaire de permis et l'administrateur remettent au ministre ou à la personne que le ministre a désignée tous les dossiers qui sont en leur possession ou sous leur contrôle et qui se rapportent aux pensionnaires de la maison de soins infirmiers. L.R.O. 1980, chap. 320, par. 12 (3); 1987, chap. 20, par. 9 (2).

Dossiers

20 (1) Chaque maison de soins infirmiers comprend une unité de soins prolongés dotée des installations, du nombre de lits et des services prescrits par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 320, par. 13 (1).

Unité de
soins prolongés

(2) Si le directeur est d'avis que des circonstances particulières justifient la réduction ou l'accroissement des installations, du nombre de lits ou des services offerts aux résidents qui sont nécessaires dans l'unité de soins prolongés visée au paragraphe (1), il peut donner un ordre pour autoriser cette réduction ou cet accroissement. L'ordre pré-

Cas particuliers

times and under such conditions as are specified in the order. 1987, c. 20, s. 10 (1).

Agreement
for extra
services

(3) The Minister may enter into an agreement with a licensee for the provision of services in addition to those provided for under this Act and the regulations.

Notice of
services

(4) Upon entering into an agreement with the Minister under subsection (3), the licensee shall give a written notice to the residents' council and to each resident or his or her representative of the additional services to be provided. 1987, c. 20, s. 10 (2).

Excessive
charges
prohibited

21.—(1) No licensee shall demand or accept or cause or permit any person to demand or accept on the licensee's behalf payment in excess of,

- (a) for services that are insured services under the *Health Insurance Act*,
 - (i) the amount prescribed under that Act for the insured services, or
 - (ii) the amount prescribed by the regulations as co-payment for the insured services;
- (b) for private accommodation in an extended care unit, the amount prescribed by the regulations;
- (c) for semi-private accommodation in an extended care unit, the amount prescribed by the regulations;
- (d) for services entered into under an agreement described in subsection 20 (3), the amount provided for by the agreement;
- (e) for services not mentioned in clauses (a) through (c) that are designated by the regulations, the amount prescribed by the regulations; or
- (f) for services not mentioned in clauses (a) through (e), the amount provided for under written agreements for those services between the licensee and the individual residents. R.S.O. 1980, c. 320, s. 14; 1987, c. 20, s. 11 (1).

Idem

(2) The Director may permit a licensee to charge a specific amount greater than the amount prescribed by the regulations for a service described in clause (1) (e) where the licensee demonstrates to the Director that the actual cost of providing the service is greater than the amount prescribed by the regulations.

Quarterly
statements

(3) The licensee shall provide each resident or representative of the resident with an itemized quarterly statement of money held

cise l'importance et la durée de la réduction ou de l'accroissement et les conditions applicables. 1987, chap. 20, par. 10 (1).

(3) Le ministre peut conclure une entente avec un titulaire de permis relativement à la prestation de services s'ajoutant à ceux prévus par la présente loi et les règlements.

(4) Lorsqu'il conclut une entente avec le ministre en vertu du paragraphe (3), le titulaire de permis donne un avis écrit au conseil des pensionnaires et à chaque pensionnaire ou à son représentant pour les informer des services supplémentaires qui seront offerts. 1987, chap. 20, par. 10 (2).

21 (1) Le titulaire de permis ne doit pas exiger ni accepter, ni faire en sorte ni permettre qu'une personne exige ou accepte, en son nom, des paiements qui dépassent :

- a) dans le cas de services assurés en vertu de la *Loi sur l'assurance-santé* :
 - (i) le montant prescrit aux termes de cette loi à ce titre,
 - (ii) le montant prescrit par les règlements au titre de la quote-part à cet égard;
- b) dans le cas d'une chambre à un lit dans une unité de soins prolongés, le montant prescrit par les règlements;
- c) dans le cas d'une chambre à deux lits dans une unité de soins prolongés, le montant prescrit par les règlements;
- d) dans le cas de services fournis en vertu d'une entente visée au paragraphe 20 (3), le montant prévu par l'entente;
- e) dans le cas de services qui ne sont pas mentionnés aux alinéas a) à c) mais qui sont désignés par les règlements, le montant prescrit par les règlements;
- f) dans le cas de services qui ne sont pas mentionnés aux alinéas a) à e), le montant prévu par les ententes écrites conclues entre le titulaire de permis et chaque pensionnaire concerné relativement à ces services. L.R.O. 1980, chap. 320, art. 14; 1987, chap. 20, par. 11 (1).

Entente rela-
tive à des
services supplé-
mentaires

Avis de servi-
ces supplé-
mentaires

Interdiction
d'exiger des
montants
excessifs

Idem

(2) Le directeur peut permettre à un titulaire de permis d'exiger un montant précis supérieur à celui prescrit par les règlements au titre d'un service visé à l'alinéa (1) e) si le titulaire de permis lui démontre que le coût réel de la prestation de ce service est supérieur au montant prescrit par les règlements.

(3) Le titulaire de permis fournit à chaque pensionnaire, ou à son représentant, un relevé trimestriel détaillé des sommes que la

Relevés tri-
mestriels

by the nursing home on behalf of the resident and charges made to the resident for services not mentioned in clauses (1) (a) through (c). 1987, c. 20, s. 11 (2).

Recovery
of excess
payment

22.—(1) Where any payment referred to in clause 21 (1) (a) or (d) is accepted by or on behalf of a licensee and the payment exceeds the amount permitted under section 21 or the service has not been rendered or has been inadequately rendered, the Minister may,

- (a) withhold payments due to the licensee to recover the excess payment or the amount for which no service or inadequate service was rendered; or
- (b) bring an action to recover from the licensee that amount, with costs, by action in a court of competent jurisdiction.

Idem

(2) Where any payment referred to in clause 21 (1) (b), (c), (e) or (f) is accepted by or on behalf of a licensee and the payment exceeds the amount permitted under section 21, the service has not been rendered or has been inadequately rendered or in the case of a service described in clause 21 (1) (f) there was no written agreement, the Minister may,

- (a) order the licensee to pay back to the person from whom it was accepted the excess payment or the amount for which no service or inadequate service was rendered; or
- (b) withhold payments due to the licensee for the purpose of recovering the excess payment or the amount for which no service or inadequate service was rendered and pay the amount recovered to the person from whom it was accepted by or on behalf of the licensee. 1987, c. 20, s. 12.

Appointment
of inspectors

23.—(1) The Minister may appoint such inspectors as are necessary for the purposes of this Act and the regulations and such appointments shall be in writing.

Certificate of
appointment

(2) The Minister shall issue to every inspector a certificate of appointment and every inspector, in the execution of duties under this Act and the regulations, shall produce his or her certificate of appointment upon request. R.S.O. 1980, c. 320, s. 16.

Inspection

24.—(1) An inspector without a warrant at any time may enter upon the premises, including the business premises, of a nursing home to make an inspection to ensure that

maison de soins infirmiers détient au nom du pensionnaire et des frais exigés pour les services non mentionnés aux alinéas (1) a) à c). 1987, chap. 20, par. 11 (2).

22 (1) Si un paiement visé à l'alinéa 21 (1) a) ou d) est accepté par un titulaire de permis ou en son nom et que ce paiement dépasse le montant permis en vertu de l'article 21 ou que le service n'a pas été rendu ou n'a pas été rendu de façon satisfaisante, le ministre peut :

Recouvrement
des paiements
excédentaires

- a) soit retenir des versements payables au titulaire de permis afin de recouvrer le paiement excédentaire ou le montant correspondant au service qui n'a pas été rendu ou qui n'a pas été rendu de façon satisfaisante;
- b) soit intenter une action contre le titulaire de permis devant un tribunal compétent pour recouvrer ce montant, ainsi que les dépens.

(2) Si un paiement visé à l'alinéa 21 (1) b), c), e) ou f) est accepté par un titulaire de permis ou en son nom et que ce paiement dépasse le montant permis en vertu de l'article 21 ou que le service n'a pas été rendu ou n'a pas été rendu de façon satisfaisante ou, dans le cas d'un service visé à l'alinéa 21 (1) f), il n'existait aucune entente écrite, le ministre peut :

Idem

- a) soit ordonner au titulaire de permis de rembourser à la personne qui l'a payé le montant excédentaire ou le montant correspondant au service qui n'a pas été rendu ou qui n'a pas été rendu de façon satisfaisante;
- b) soit retenir des versements payables au titulaire de permis afin de recouvrer le paiement excédentaire ou le montant correspondant au service qui n'a pas été rendu ou qui n'a pas été rendu de façon satisfaisante et verser le montant ainsi recouvré à la personne qui l'a payé au titulaire de permis ou pour le compte de celui-ci. 1987, chap. 20, art. 12.

23 (1) Le ministre peut nommer, par écrit, les inspecteurs qui sont nécessaires à l'application de la présente loi et des règlements.

Nomination
des inspecteurs

(2) Le ministre délivre à chaque inspecteur une attestation de sa nomination. L'inspecteur, dans l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi et les règlements, présente cette attestation sur demande. L.R.O. 1980, chap. 320, art. 16.

Attestation
de nomination

24 (1) L'inspecteur peut, à tout moment et sans mandat, pénétrer dans les locaux, y compris les locaux commerciaux, d'une maison de soins infirmiers en vue de procéder à

Inspection

the provisions of this Act and the regulations are being complied with. 1987, c. 20, s. 13 (1).

une inspection pour s'assurer que les dispositions de la présente loi et des règlements sont respectées. 1987, chap. 20, par. 13 (1).

Idem

(2) Where an inspector has reasonable and probable grounds to believe that any premises are being used as a nursing home without being licensed under this Act, the inspector without a warrant at any reasonable time may enter upon such person's business premises to make an inspection for the purpose of determining whether or not the person is in contravention of section 4. R.S.O. 1980, c. 320, s. 17 (2); 1987, c. 20, s. 13 (2).

(2) Si l'inspecteur a des motifs raisonnables et probables de croire que des locaux sont utilisés comme maison de soins infirmiers sans permis à cet effet aux termes de la présente loi, il peut, à toute heure convenable et sans mandat, pénétrer dans les locaux commerciaux de cette personne en vue de procéder à une inspection pour établir si celle-ci contrevient à l'article 4 ou non. L.R.O. 1980, chap. 320, par. 17 (2); 1987, chap. 20, par. 13 (2).

Idem

Warrant

(3) No inspector shall enter any room or place that is not in a nursing home and that is actually being used as a dwelling without the consent of the occupier except under the authority of a search warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act*. 1987, c. 20, s. 13 (3).

(3) Aucun inspecteur ne doit pénétrer dans une pièce ou un endroit qui n'est pas situé dans une maison de soins infirmiers et qui sert en fait de logement sans le consentement de l'occupant, sauf en vertu d'un mandat de perquisition décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*. 1987, chap. 20, par. 13 (3).

Mandat

Powers on inspection

(4) Upon an inspection under this section, the inspector,

(4) Lors d'une inspection faite aux termes du présent article, l'inspecteur :

Pouvoirs lors d'une inspection

(a) is entitled at any reasonable time to free access to all books of account, documents, bank accounts, vouchers, correspondence and records, including payroll records, records of staff hours worked, medical and drug records and any other records that are relevant for the purposes of the inspection or required to be kept under this Act or the regulations;

a) a le droit, à toute heure convenable, de consulter en toute liberté tous les livres de compte, documents et comptes bancaires, toutes les pièces comptables, tout le courrier et tous les dossiers, y compris les livres de paye, les registres des heures de présence du personnel, les dossiers médicaux et pharmaceutiques, et tous les autres dossiers qui ont rapport à l'objet de son inspection ou qui doivent être tenus en vertu de la présente loi ou des règlements;

(b) upon giving a receipt therefor and showing the certificate of appointment issued by the Minister, may remove any material referred to in clause (a) that relates to the purpose of the inspection in order to make a copy thereof, provided that such copying is carried out with reasonable dispatch and the material in question is promptly thereafter returned to the person whose premises are being inspected;

b) peut, après avoir donné un récépissé à cet effet et présenté l'attestation de nomination délivrée par le ministre, enlever une pièce visée à l'alinéa a) qui a rapport à l'objet de son inspection en vue d'en faire une copie à condition d'agir avec une diligence raisonnable et de retourner la pièce en question immédiatement après à la personne dont il inspecte les locaux;

(c) may inspect the premises and operations;

c) peut inspecter les locaux et les activités;

(d) may examine or test samples of substances to ensure that the regulations are being complied with; and

d) peut examiner ou analyser des échantillons de substances pour s'assurer que les règlements sont respectés;

(e) upon giving a receipt therefor and showing the certificate of appointment issued by the Minister, may remove a substance or a sample of a substance referred to in clause (d) in order to conduct further tests, for any purpose

e) peut, après avoir donné un récépissé à cet effet et présenté l'attestation de nomination délivrée par le ministre, enlever une substance ou un échantillon visé à l'alinéa d) en vue d'effectuer des analyses supplémentaires, à toute

reasonably necessary to carry out effectively the purposes of this Act.

Not to obstruct inspector

(5) No person shall obstruct the inspector or withhold, destroy, conceal or refuse to furnish any information or thing required by the inspector for the purposes of the inspection. 1987, c. 20, s. 13 (4).

Admissibility of copies

(6) Any copy made as provided in subsection (4) and purporting to be certified by an inspector is admissible in evidence in any action, proceeding or prosecution as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the original. R.S.O. 1980, c. 320, s. 17 (4).

Admissibility of test results

(7) A certificate as to the result of any test that contains the name and a statement of the qualifications of the person who conducted the test and purports to be signed by that person is, without proof of the office or signature of that person, receivable in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the certificate for all purposes in any proceeding or prosecution if it has been served on any party or defendant to the proceeding or prosecution within a reasonable time before the proceeding or trial in which it is to be adduced. 1987, c. 20, s. 13 (5).

Reporting of harm to resident

25.—(1) A person other than a resident who has reasonable grounds to suspect that a resident has suffered or may suffer harm as a result of unlawful conduct, improper or incompetent treatment or care or neglect shall forthwith report the suspicion and the information upon which it is based to the Director.

Protection of persons reporting

(2) No person shall dismiss, discipline or penalize another person because,

- (a) a report has been made to the Director under subsection (1);
- (b) the Director has been advised of a breach of this Act or the regulations; or
- (c) the Director has been advised of any other matter concerning the care of a resident or the operation of a nursing home that the person advising believes ought to be reported to the Director,

unless the other person acts maliciously or without reasonable grounds.

Idem

(3) No person shall coerce, intimidate or attempt to coerce or intimidate another person because information described in clause (2) (a), (b) or (c) has been given to the Director.

fin raisonnablement nécessaire à l'application effective de la présente loi.

(5) Nul ne doit gêner l'inspecteur ni soustraire, détruire, dissimuler ou refuser de fournir des renseignements ou des objets que l'inspecteur exige pour les besoins de l'inspection. 1987, chap. 20, par. 13 (4).

(6) Une copie faite de la façon prévue au paragraphe (4) et présentée comme certifiée par un inspecteur est admissible en preuve dans une action, une poursuite ou une instance comme preuve, en l'absence de preuve contraire, de l'original. L.R.O. 1980, chap. 320, par. 17 (4).

(7) Le certificat du résultat d'une analyse qui contient le nom et un énoncé des qualifications de la personne qui a effectué l'analyse et qui se présente comme signé par cette personne est admissible en preuve comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés pour tous les besoins d'une instance ou d'une poursuite sans preuve de la signature ou de la qualité officielle de son auteur. Toutefois, le certificat doit avoir été signifié à chaque partie ou à chaque défendeur dans un délai raisonnable avant l'instance ou le procès où le certificat doit être présenté. 1987, chap. 20, par. 13 (5).

25 (1) La personne, à l'exception d'un pensionnaire, qui a des motifs raisonnables de soupçonner qu'un pensionnaire a subi ou peut subir un préjudice à la suite d'un acte illégal, de négligence ou d'un traitement ou de soins inappropriés ou administrés par des personnes incompetentes communique sans délai ses soupçons et les motifs qui les fondent au directeur.

(2) Nul ne doit renvoyer une personne ni lui imposer des mesures disciplinaires ou une sanction pour une des raisons suivantes :

- a) un rapport a été fait au directeur en vertu du paragraphe (1);
- b) le directeur a été informé d'une violation de la présente loi ou des règlements;
- c) le directeur a été informé de toute autre question concernant les soins fournis à un pensionnaire ou l'exploitation d'une maison de soins infirmiers qui, de l'avis de la personne qui a informé le directeur, devait être signalée à ce dernier,

à moins que cette personne n'agisse avec l'intention de nuire ou sans motifs valables.

(3) Nul ne doit, en ce qui concerne une autre personne, exercer une coercition ou user de l'intimidation, ni tenter de ce faire, parce que des renseignements visés à l'alinéa

Interdiction de gêner l'inspecteur

Admissibilité des copies

Admissibilité des résultats des analyses

Obligation de signaler un préjudice subi par un pensionnaire

Protection des personnes qui signalent un préjudice

Idem

(2) a), b) ou c) ont été communiqués au directeur.

(4) Nul ne doit inclure dans un rapport présenté au directeur en vertu du paragraphe (1) des renseignements qui, à sa connaissance, sont faux.

(5) Même si les renseignements sur lesquels un rapport peut se fonder sont confidentiels ou privilégiés, le paragraphe (1) s'applique aussi à un médecin dûment qualifié ou à une personne inscrite en vertu de la *Loi sur les sciences de la santé* pour exercer une profession dans les sciences de la santé. Est irrecevable une action intentée contre un praticien ou une personne qui agit conformément au paragraphe (1) pour avoir fait un rapport à moins que cette personne n'agisse avec l'intention de nuire ou sans motifs valables à l'appui de ses soupçons.

(6) Aucune disposition du présent article n'annule le secret professionnel de l'avocat.

(7) Dès qu'il reçoit un rapport présenté en vertu du paragraphe (1), le directeur fait effectuer sans délai une enquête à ce sujet. 1987, chap. 20, art. 14, *en partie*.

26 (1) Dès qu'il reçoit une plainte écrite concernant les soins fournis à un pensionnaire ou l'exploitation de la maison de soins infirmiers, le titulaire de permis la transmet sans délai au directeur.

(2) Le titulaire de permis joint à la plainte transmise en vertu du paragraphe (1) une déclaration, qui précise, selon le cas :

- a) ce qu'il a fait pour remédier au problème faisant l'objet de la plainte;
- b) ce qu'il se propose de faire pour remédier au problème faisant l'objet de la plainte et dans quel délai il se propose de le faire;
- c) les motifs pour lesquels il croit que la plainte n'est pas fondée.

(3) Dès qu'il reçoit une plainte transmise en vertu du paragraphe (1), le directeur fait effectuer sans délai une enquête à ce sujet. 1987, chap. 20, art. 14, *en partie*.

27 Si le directeur reçoit un rapport d'une source quelconque qui lui donne des motifs valables de croire que la santé, la sécurité ou le bien-être d'un pensionnaire peut être menacé, le directeur, sans délai, fait ouvrir une enquête et fait visiter la maison de soins infirmiers où réside ce pensionnaire. 1987, chap. 20, art. 14, *en partie*.

28 (1) À la fin de chaque exercice au sens des règlements, le titulaire de permis dresse ou fait dresser, pour chacune de ses maisons de soins infirmiers, des états sur

(4) No person shall include in a report to the Director under subsection (1) information the person knows to be false.

(5) Even if the information on which a report may be based is confidential or privileged, subsection (1) also applies to a legally qualified medical practitioner or a person registered under the *Health Disciplines Act* to practice a health discipline and no action for making the report shall be commenced against a practitioner or person who acts in accordance with subsection (1) unless that person acts maliciously or without reasonable grounds for the suspicion.

(6) Nothing in this section abrogates any privilege that may exist between a solicitor and the solicitor's client.

(7) The Director shall cause any report made under subsection (1) to be investigated forthwith after receiving it. 1987, c. 20, s. 14, *part*.

26.—(1) A licensee shall forward forthwith on receipt to the Director any written complaint the licensee receives concerning the care of a resident or the operation of the nursing home.

(2) The licensee shall include with a complaint forwarded under subsection (1) a statement of reply, setting out,

- (a) what the licensee has done to remedy the complaint;
- (b) what the licensee proposes to do to remedy the complaint and within what time the licensee proposes to do it; or
- (c) that the licensee believes the complaint to be unfounded and the reasons for the belief.

(3) The Director shall cause any complaint received under subsection (1) to be investigated forthwith after receiving it. 1987, c. 20, s. 14, *part*.

27. Where the Director receives a report from any source that gives the Director reasonable grounds to believe that the health, safety or welfare of a resident may be at risk, the Director shall cause an investigation to be commenced and the nursing home in which that resident lives to be visited forthwith. 1987, c. 20, s. 14, *part*.

28.—(1) A licensee shall, at the end of each year as defined in the regulations, prepare or cause to be prepared for each of the licensee's nursing homes statements of the

Idem

Obligation des praticiens

Secret professionnel de l'avocat

Enquête du directeur

Transmission des plaintes par le titulaire de permis

Déclaration du titulaire de permis

Enquête du directeur

Enquête immédiate

Rapports financiers

operation and financial affairs of that nursing home during the preceding year.

Idem

- (2) The statements shall include,
- (a) a statement of the revenue received by the nursing home, or by the licensee in respect of the nursing home, from the Ministry, from residents and from other sources;
 - (b) a statement, broken down by categories, of the expenditures of the nursing home, or of the licensee in respect of the nursing home, including,
 - (i) payments to or for the benefit of the licensee, persons associated with the licensee and persons who provide management or administrative services in respect of the nursing home,
 - (ii) expenditures in respect of staff salaries and benefits, broken down by categories of staff,
 - (iii) expenditures for food, house-keeping, laundry and other goods and services,
 - (iv) payments made and amounts charged or recorded for depreciation, debt carrying charges, rent, and business and realty taxes;
 - (c) any other information respecting the operation and financial affairs of the nursing home that is prescribed by the regulations.

Idem

(3) Where a licensee alone or with associates owns or has a controlling interest in more than one nursing home, the statements required under subsection (1) shall include, in addition to statements prepared for each of the licensee's nursing homes, a consolidated statement of the operation and financial affairs of all of those nursing homes and that consolidated statement shall include the information described in subsection (2).

Idem

(4) The statements shall be made in the form and manner prescribed by the regulations and shall be certified by the licensee's auditor.

Statement to be filed

(5) A licensee shall file the statements referred to in subsection (1) with the Minister within ninety days after the end of the licensee's fiscal year.

l'exploitation et les finances de la maison de soins infirmiers au cours de l'exercice écoulé.

Idem

- (2) Ces rapports contiennent :
- a) un état des recettes de la maison de soins infirmiers, ou du titulaire de permis relativement à la maison de soins infirmiers, provenant du ministère, des pensionnaires et d'autres sources;
 - b) un état, ventilé par catégories, des dépenses de la maison de soins infirmiers, ou du titulaire de permis relativement à la maison de soins infirmiers, y compris :
 - (i) les sommes versées au titulaire de permis, aux personnes qui ont des liens avec lui et à celles qui fournissent des services de gestion ou d'administration relativement à la maison de soins infirmiers, ou versées à leur profit,
 - (ii) les dépenses au titre des salaires et des avantages sociaux du personnel, ventilées par catégories de personnel,
 - (iii) les dépenses au titre de la nourriture, de l'entretien ménager, du blanchissage et d'autres biens et services,
 - (iv) les sommes versées et les montants exigés ou enregistrés au titre de l'amortissement, des frais de crédit, du loyer et des impôts commerciaux et fonciers;
 - c) tout autre renseignement concernant l'exploitation et les finances de la maison de soins infirmiers qui est prescrit par les règlements.

Idem

(3) Si un titulaire de permis, seul ou avec des personnes qui ont des liens avec lui, est propriétaire de plusieurs maisons de soins infirmiers ou détient des intérêts majoritaires dans plusieurs maisons de soins infirmiers, les états exigés en vertu du paragraphe (1) contiennent, outre les états dressés pour chacune des maisons de soins infirmiers du titulaire de permis, un état consolidé sur l'exploitation et les finances de toutes ces maisons de soins infirmiers. Ce rapport consolidé contient tous les renseignements décrits au paragraphe (2).

Idem

(4) Les rapports sont présentés dans la forme et de la manière prescrites par les règlements et sont certifiés par le vérificateur du titulaire de permis.

Dépôt des rapports

(5) Le titulaire de permis dépose les états visés au paragraphe (1) auprès du ministre dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la fin de l'exercice du titulaire de permis.

Posting
and public
inspection

(6) The licensee shall post a copy of the statements referred to in subsection (1) in a prominent place in the nursing home. 1987, c. 20, s. 14, *part*.

Residents'
council

29.—(1) Whenever at least three persons who are either residents in a nursing home or representatives of residents so request, a residents' council shall be established for that nursing home.

Idem

(2) The residents' council shall be established and conducted in the manner provided for by the regulations.

Members

(3) Each resident, or where the resident is unable to participate, the resident's representative may be a member of the residents' council and, in addition, a person selected by the resident or the representative may be a member of the residents' council.

Idem

(4) The Minister, at the request of a residents' council, may appoint no more than three persons to be members of the residents' council and those persons shall serve as members at the pleasure of the residents' council.

Idem

(5) The persons appointed under subsection (4) shall be persons who live in the area in which the nursing home is located and who are not employed by and do not have a contractual relationship with the Ministry.

Idem

(6) No licensee or where the licensee is a corporation, no officer, director or person with a controlling interest in it and no member of the staff of a nursing home shall be a member of a residents' council.

Obligation of
administrator

(7) Every administrator shall in respect of each nursing home that the administrator has charge of, within ninety days of being licensed, convene a meeting of the residents or their representatives, to advise the residents that they have a right to form a residents' council.

Idem

(8) Where a residents' council is not established in a nursing home after the convening of a meeting under subsection (7), the administrator shall convene such a meeting at least once each year thereafter until a residents' council is established.

Idem

(9) Where a meeting is held under subsection (7) or (8), the administrator shall notify the Director within thirty days of the results of the meeting.

Idem

(10) Where three or more residents or their representatives at any time express an interest to their administrator in forming a residents' council, the administrator shall forthwith notify the Director of the interest

(6) Le titulaire de permis affiche une copie des états visés au paragraphe (1) bien en vue dans la maison de soins infirmiers. 1987, chap. 20, art. 14, *en partie*.

Affichage
public

29 (1) À la demande d'au moins trois personnes qui sont soit des pensionnaires de la maison de soins infirmiers, soit des représentants de pensionnaires, un conseil des pensionnaires est constitué pour la maison de soins infirmiers.

Conseil des
pensionnaires

(2) Le conseil des pensionnaires est constitué et dirigé de la manière prévue par les règlements.

Idem

(3) Peuvent être membres du conseil des pensionnaires le pensionnaire ou, en cas d'incapacité, son représentant, ainsi qu'une personne choisie par le pensionnaire ou son représentant.

Membres

(4) Le ministre, à la demande du conseil des pensionnaires, peut nommer au plus trois personnes en qualité de membres du conseil des pensionnaires. Ces membres restent membres au gré du conseil des pensionnaires.

Idem

(5) Les personnes nommées en vertu du paragraphe (4) vivent dans le secteur où est située la maison de soins infirmiers, ne sont pas employées par le ministère et n'ont aucun lien contractuel avec celui-ci.

Idem

(6) Aucun titulaire de permis ou, si le titulaire de permis est une personne morale, aucun dirigeant, administrateur, détenteur d'intérêts majoritaires dans cette personne morale ni aucun membre du personnel de la maison de soins infirmiers ne doit être membre du conseil des pensionnaires.

Idem

(7) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la délivrance du permis, le directeur général convoque, relativement à chaque maison de soins infirmiers dont il a la charge, une réunion des pensionnaires ou de leurs représentants pour les informer qu'ils ont le droit de former un conseil des pensionnaires.

Obligation du
directeur
général

(8) Si un conseil des pensionnaires n'est pas constitué dans la maison de soins infirmiers après la convocation d'une réunion aux termes du paragraphe (7), le directeur général convoque une telle réunion au moins une fois par année par la suite jusqu'à ce que soit constitué un conseil des pensionnaires.

Idem

(9) Dans les trente jours de la tenue d'une réunion aux termes du paragraphe (7) ou (8), le directeur général informe le directeur des résultats de cette réunion.

Idem

(10) Si au moins trois pensionnaires ou représentants de pensionnaires expriment à tout moment au directeur général de la maison de soins infirmiers leur désir de former un conseil des pensionnaires, le directeur

Idem

and assist the residents or their representatives in forming a council within sixty days of the request. 1987, c. 20, s. 14, *part.*

Powers of residents' council

30. It is the function of a residents' council and it has the power to,

- (a) advise residents respecting their rights and obligations under this Act;
- (b) advise residents respecting the rights and obligations of the licensee under this Act;
- (c) meet regularly with the licensee to,
 - (i) review Ministry inspection reports,
 - (ii) review the allocation of money for food, supplies and services provided by the nursing home,
 - (iii) review the statements filed under section 28 when they are filed, and
 - (iv) review the operation of the nursing home;
- (d) attempt to mediate and resolve any dispute between a resident and the licensee; and
- (e) report to the Minister any concerns and recommendations that in its opinion ought to be brought to the Minister's attention. 1987, c. 20, s. 14, *part.*

Residents' council assistant

31.—(1) The Minister, with the consent of a residents' council, may appoint a residents' council assistant to assist the residents' council in carrying out its responsibilities.

Idem

(2) In carrying out his or her duties, a residents' council assistant shall take instructions from and report to the residents' council.

Entry not refused

(3) No person shall refuse entry to a nursing home to a residents' council assistant or obstruct a residents' council assistant. 1987, c. 20, s. 14, *part.*

Licensee to co-operate

32. The licensee shall co-operate with the residents' council and the residents' council assistant and shall provide the information, including financial information, and assistance to them provided for by the regulations. 1987, c. 20, s. 14, *part.*

Committee, etc., not personally liable

33. No proceeding shall be commenced against a member of a residents' council or a residents' council assistant for any act done in accordance with section 30, unless the act

général en informe sans délai le directeur et aide les pensionnaires ou leurs représentants à former un conseil dans les soixante jours qui suivent leur demande. 1987, chap. 20, art. 14, *en partie.*

30 Le conseil des pensionnaires exerce les fonctions et pouvoirs suivants :

Pouvoirs du conseil des pensionnaires

- a) il donne aux pensionnaires des conseils sur leurs droits et leurs obligations en vertu de la présente loi;
- b) il donne aux pensionnaires des conseils sur les droits et les obligations du titulaire de permis en vertu de la présente loi;
- c) il se réunit régulièrement avec le titulaire de permis pour :
 - (i) examiner les rapports d'inspection du ministère,
 - (ii) examiner les affectations de fonds à la nourriture, aux fournitures et aux services offerts par la maison de soins infirmiers,
 - (iii) examiner les états présentés en vertu de l'article 28 au moment de leur dépôt,
 - (iv) examiner l'exploitation de la maison de soins infirmiers;
- d) il tente d'apporter sa médiation et une solution en cas de litige entre un pensionnaire et le titulaire de permis;
- e) il signale au ministre toute préoccupation et toute recommandation qui, selon lui, doit être portée à l'attention du ministre. 1987, chap. 20, art. 14, *en partie.*

31 (1) Le ministre, avec le consentement du conseil des pensionnaires, peut nommer un adjoint au conseil des pensionnaires pour aider celui-ci à s'acquitter de ses responsabilités.

Adjoint au conseil des pensionnaires

(2) Dans l'exercice de ses fonctions, l'adjoint au conseil des pensionnaires relève du conseil des pensionnaires.

Idem

(3) Nul ne doit interdire l'entrée de la maison de soins infirmiers à l'adjoint au conseil des pensionnaires, ni le gêner. 1987, chap. 20, art. 14, *en partie.*

Interdiction de refuser l'accès

32 Le titulaire de permis collabore avec le conseil des pensionnaires et l'adjoint au conseil des pensionnaires et leur fournit l'aide et tous les renseignements, y compris les renseignements d'ordre financier, que prévoient les règlements. 1987, chap. 20, art. 14, *en partie.*

Obligation de collaboration

33 Est irrecevable une instance introduite contre un membre du conseil des pensionnaires ou l'adjoint au conseil des pensionnaires pour un acte accompli conformément à l'arti-

Immunité des membres du conseil, etc.

is done maliciously or without reasonable grounds. 1987, c. 20, s. 14, *part*.

Use of appellations

34. No person shall use the terms "nursing home", "maison de soins infirmiers", "extended care home" or "maison de soins prolongés" or words of like import in connection with any premises unless the person is licensed under this Act. R.S.O. 1980, c. 320, s. 18.

Liability of licensee

35.—(1) In addition to any other liability for an offence under this Act or the regulations, the licensee is guilty of an offence for the contravention of any provision of this Act except subsection 25 (1) or of the regulations that creates an obligation in respect of a nursing home,

- (a) without imposing a duty on a specified person to carry it out; or
- (b) by imposing a duty on a specified person other than the licensee to carry it out.

Idem

(2) Despite subsection (1), a licensee is guilty of an offence under subsection (1) if the licensee contravenes subsection 25 (1). 1987, c. 20, s. 15, *part*.

Penalty

36. Any person who contravenes any provision of this Act or the regulations, except subsection 19 (1), is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for each subsequent offence. 1987, c. 20, s. 15, *part*.

Evidence of disabled resident

37.—(1) Where a party to a proceeding under section 35 or 36 wishes to call as a witness in the proceeding a resident who by reason of age, infirmity or physical disability is unable to attend the proceeding, the party may apply to a provincial judge for an order appointing a justice of the peace to attend upon the witness and to take the evidence of the witness under oath.

Idem

(2) Where a party to a proceeding before the Board under this Act wishes to call as a witness in the proceeding a resident who by reason of age, infirmity or physical disability is unable to attend the proceeding, the members of the Board who are holding the hearing, at the request of the party, may attend upon the witness and take the evidence of the witness.

Medical report sufficient proof

(3) A medical report signed by a legally qualified medical practitioner stating that the practitioner believes the resident is unable to

cle 30, sauf si cet acte a été accompli dans l'intention de nuire ou sans motifs valables. 1987, chap. 20, art. 14, *en partie*.

Utilisation d'appellations

34 Nul ne doit utiliser les termes «maison de soins infirmiers», «nursing home», «maison de soins prolongés» ou «extended care home» ou des termes ayant le même sens pour qualifier des locaux sans détenir un permis délivré en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 320, art. 18.

Responsabilité du titulaire de permis

35 (1) Outre toute autre peine dont il peut être passible pour une infraction à la présente loi ou aux règlements, le titulaire de permis est coupable d'une infraction à une disposition de la présente loi, à l'exception du paragraphe 25 (1), ou des règlements qui crée une obligation relativement à une maison de soins infirmiers de l'une des manières suivantes :

- a) sans imposer à une personne particulière la responsabilité de s'en acquitter;
- b) en imposant la responsabilité de s'en acquitter à une personne particulière qui n'est pas le titulaire de permis.

Idem

(2) Malgré le paragraphe (1), le titulaire de permis est coupable d'une infraction au paragraphe (1) s'il contrevient au paragraphe 25 (1). 1987, chap. 20, art. 15, *en partie*.

Peine

36 Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements, à l'exception du paragraphe 19 (1), est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction et d'au plus 10 000 \$ pour chaque infraction subséquente. 1987, chap. 20, art. 15, *en partie*.

Témoignage d'un pensionnaire invalide

37 (1) La partie à une instance introduite en vertu de l'article 35 ou 36 qui désire appeler à témoigner lors de l'instance un pensionnaire qui, en raison de son âge, d'une infirmité ou d'un handicap physique, est incapable de s'y présenter, peut, par voie de requête, demander à un juge provincial de nommer, par ordonnance, un juge de paix chargé de se rendre auprès du témoin pour entendre sa preuve sous serment.

Idem

(2) Si une partie à une instance devant la Commission aux termes de la présente loi désire appeler à témoigner lors de l'instance un pensionnaire qui, en raison de son âge, d'une infirmité ou d'un handicap physique, est incapable de s'y présenter, les membres de la Commission qui tiennent l'audience peuvent, à la demande de la partie, se rendre auprès du témoin pour entendre sa preuve sous serment.

Le rapport médical est une preuve suffisante

(3) Un rapport médical signé par un médecin dûment qualifié dans lequel celui-ci déclare qu'il juge le pensionnaire incapable

attend a proceeding by reason of age, infirmity or physical disability is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the inability of the witness to attend the proceeding.

Opportunity
to examine

(4) A person shall not take evidence from a resident under subsection (1) or (2) unless reasonable notice of the time for taking the evidence is given to all parties to the proceeding and each party attending is given an opportunity to examine or cross-examine the resident.

Transcript
as evidence

(5) A transcript of the evidence of a resident taken under subsection (1) and certified as correct by the person who recorded it may be read in evidence in a proceeding under this Act, 1987, c. 20, s. 15, *part*.

Regulations

38. The Lieutenant Governor in Council may make such regulations in respect of nursing homes as are considered necessary to carry out the purposes of this Act, and in particular:

1. defining the terms "intermediate nursing care", "nursing care" and "extended care" for purposes of this Act and the regulations;
2. governing the services, care, facilities and amenities that nursing homes shall provide and governing and prescribing the staff requirements and duties of staff in respect of the care and services that shall be provided residents;
3. respecting the assessment and classification of residents for the purpose of determining the level of care required by residents;
4. respecting extended care units and the facilities and services to be provided therein and respecting the facilities and services that are to be provided for intermediate nursing care;
5. prescribing the percentage of the licensed bed capacity of the nursing home that is to be set aside for extended care standard ward and private and semi-private accommodation and prescribing the percentage of the licensed bed capacity of the nursing home that is to be set aside for intermediate nursing care standard ward and private and semi-private accommodation;
6. governing the construction, establishment, location, safety, equipment, maintenance and repair of and addi-

de se présenter à une instance en raison de son âge, d'une infirmité ou d'un handicap physique constitue une preuve, en l'absence de preuve contraire, de l'incapacité du témoin à se présenter à l'instance.

Possibilité
d'interroger
le témoin

(4) Une personne ne doit pas entendre la preuve d'un pensionnaire en vertu du paragraphe (1) ou (2) à moins qu'un préavis raisonnable de la date et de l'heure de l'audition du témoin ne soit donné à toutes les parties à l'instance et que chaque partie présente n'ait la possibilité d'interroger ou de contre-interroger le pensionnaire.

Transcription
à titre de
preuve

(5) La transcription de la preuve d'un pensionnaire entendue en vertu du paragraphe (1) et certifiée correcte par la personne qui l'a enregistrée peut être lue en preuve lors d'une instance introduite en vertu de la présente loi, 1987, chap. 20, art. 15, *en partie*.

Règlements

38 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre les règlements relatifs aux maisons de soins infirmiers qu'il juge nécessaires pour réaliser l'objet de la présente loi et, notamment :

1. définir les termes «soins infirmiers», «soins infirmiers intermédiaires» et «soins prolongés» pour l'application de la présente loi et des règlements;
2. régir les services, soins, installations et commodités que les maisons de soins infirmiers doivent offrir, et régir et préciser les qualités requises du personnel et leurs fonctions relativement aux soins et aux services qui doivent être fournis aux pensionnaires;
3. traiter de l'évaluation et du classement des pensionnaires en vue de déterminer le niveau de soins dont ils ont besoin;
4. traiter des unités de soins prolongés, des installations dont elles doivent disposer et des services qu'elles doivent offrir, et préciser les installations et les services qui doivent être fournis dans le cadre des soins infirmiers intermédiaires;
5. prescrire, d'une part, le pourcentage des lits autorisés d'une maison de soins infirmiers qui doit être réservé aux soins prolongés en salle commune et en chambre à un ou à deux lits et, d'autre part, celui qui doit être réservé aux soins infirmiers intermédiaires en salle commune et en chambre à un lit ou à deux lits;
6. régir la construction, l'ouverture, l'emplacement, la sécurité, l'équipement et l'entretien des maisons de soins infir-

- tions or alterations to nursing homes and respecting the information, plans and other material that are to be furnished to the Director;
7. respecting the management and operation of nursing homes;
 8. respecting the officers, staff and employees of nursing homes and prescribing their duties, responsibilities and qualifications for employment;
 9. requiring the bonding of the chief administrators of nursing homes in such form and terms and with such collateral security as are prescribed and providing for the forfeiture of bonds and the disposition of the proceeds;
 10. requiring in-service training programs to be provided staff and employees and governing their form and content;
 11. prescribing the books, records and accounts that shall be kept by nursing homes;
 12. requiring the accounts of nursing homes to be audited and requiring nursing homes to furnish such information or accounts as may be required by the Minister;
 13. governing the reports and returns that shall be made to the Minister by licensees;
 14. respecting the form and content of requests for proposals for the issuing of nursing home licences;
 15. providing for the issuing of licences and prescribing the terms and conditions of licences and the fees payable therefor;
 16. respecting and governing the admission, treatment, care, conduct, discipline and discharge of residents of nursing homes;
 17. prescribing other duties of inspectors;
 18. governing access to medical or drug records by specified persons for specified purposes;
 19. prescribing the amounts that may be charged residents as co-payment with amounts payable under the *Health Insurance Act*;
- miers de même que les réparations, les agrandissements et les transformations de ces établissements, et traiter des renseignements, des devis et autres documents qui doivent être fournis au directeur;
7. traiter de la gestion et de l'exploitation des maisons de soins infirmiers;
 8. traiter des dirigeants et du personnel des maisons de soins infirmiers, et préciser leurs qualités requises, leurs fonctions et leurs responsabilités;
 9. exiger le cautionnement des directeurs généraux des maisons de soins infirmiers de la façon et aux conditions prescrites et avec les garanties additionnelles prescrites, et prévoir la confiscation des cautionnements et l'aliénation du produit;
 10. exiger que des programmes de formation en cours d'emploi soient offerts au personnel, et régir leur forme et leur contenu;
 11. prescrire les livres, dossiers et comptes que les maisons de soins infirmiers doivent tenir;
 12. exiger que les comptes des maisons de soins infirmiers soient vérifiés et que celles-ci fournissent les renseignements ou les comptes que le ministre peut demander;
 13. régir les rapports et les relevés que les titulaires de permis doivent présenter au ministre;
 14. traiter de la forme et du contenu des appels d'offre pour la délivrance de permis pour les maisons de soins infirmiers;
 15. prévoir la délivrance des permis et prescrire les conditions et les droits qui s'y rapportent;
 16. régir l'admission des pensionnaires à une maison de soins infirmiers, leur traitement, les soins à leur fournir, la conduite et la discipline qu'ils doivent observer, ainsi que leur mise en congé de l'établissement;
 17. élargir les fonctions des inspecteurs;
 18. régir l'accessibilité des dossiers médicaux ou pharmaceutiques à des personnes et à des fins précises;
 19. prescrire les montants exigibles des pensionnaires au titre de la quote-part s'ajoutant aux montants payables en vertu de la *Loi sur l'assurance-santé*;

20. prescribing the maximum amounts that may be charged residents in respect of private and semi-private accommodation;
 21. regulating or prohibiting charges by nursing homes in respect of any amenity or facility required to be provided;
 22. designating services to be provided to residents by licensees for which no more than a prescribed amount may be charged and prescribing that amount;
 23. defining "year" for the purposes of subsection 28 (1) (financial reporting), prescribing other information respecting the operation and financial affairs of the nursing home for the purposes of clause 28 (2) (c), and prescribing the form and manner in which statements shall be made;
 24. respecting the establishment and conduct of residents' councils;
 25. respecting the information, financial information and assistance a licensee shall give to a residents' council and a residents' council assistant;
 26. instituting a system for budgeting the annual expenditure of nursing homes and the payment by the Province of all or any part of such budget in lieu of amounts payable under the *Health Insurance Act*;
 27. exempting designated nursing homes from specified provisions of this Act or the regulations;
 28. prescribing forms for the purposes of this Act and providing for their use. R.S.O. 1980, c. 320, s. 20; 1987, c. 20, s. 16.
20. prescrire les montants maximaux exigibles des pensionnaires à l'égard des chambres à un ou à deux lits;
 21. interdire que les maisons de soins infirmiers exigent des frais relativement aux commodités ou aux installations qu'elles doivent offrir, ou régler ces frais;
 22. désigner les services que les titulaires de permis doivent fournir aux pensionnaires sans pouvoir exiger davantage que le montant prescrit, et prescrire ce montant;
 23. définir le terme «exercice» pour l'application du paragraphe 28 (1) (états financiers), prescrire les autres renseignements concernant l'exploitation et les finances de la maison de soins infirmiers pour l'application de l'alinéa 28 (2) c), et prescrire la forme dans laquelle ces états doivent être dressés et la manière de les présenter;
 24. traiter de la constitution et de la direction des conseils des pensionnaires;
 25. traiter des renseignements, notamment d'ordre financier, et de l'aide que le titulaire de permis doit fournir au conseil des pensionnaires et à l'adjoint au conseil des pensionnaires;
 26. instaurer une méthode de budgétisation des dépenses annuelles des maisons de soins infirmiers et de paiement, par la province, de la totalité ou d'une partie de ce budget au lieu des montants payables en vertu de la *Loi sur l'assurance-santé*;
 27. soustraire les maisons de soins infirmiers désignées à l'application de certaines dispositions de la présente loi ou des règlements;
 28. prescrire des formules pour l'application de la présente loi et prévoir les modalités de leur emploi. L.R.O. 1980, chap. 320, art. 20; 1987, chap. 20, art. 16.